patagonia2.cha

(1) **AVR:** **wel** **baswn** **i** **ddim** **yma** **.**
%aut   *unk*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *here.ADV*

well, I wouldn't be here.

(2) **CHT:** **na** **!**
%aut   *neg.PRT.NEG*

no!

(3) **AVR:** **a** **dylai** **bod** **fi** **wedi** **mynd**
%aut   *and.CONJ*   *ought.V.3S.IMPERF*   *be.V.INFIN*   *I..PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

i_lawr **yn** **syth** **.**
down.ADV   *stative.STAT*   *straight.ADJ*

and I should have gone straight down.

(4) **AVR:** **taswn** **i** **wedi** **mynd** **i** **Esquel**
%aut   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

neu **i** **yr** **dyffryn** **yn** **syth**
or.CONJ   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*   *stative.STAT*   *straight.ADJ*

basai **fo** **lot** **gwell** **ar** **ei**
be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   *he.PRON.M.3S*   *unk*   *better.ADJ*   *on.PREP*   *his.ADJ[or]her.ADJ*

cyfer **nhw** **hefyd** **.**
direction.N.M.SG   *they.PRON.3P*   *also.ADV*

if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

(5) **CHT:** **.**
%aut

(6) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(7) **CHT:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

(8) **CHT: aha   efallai   wir   !**
%aut   *unk   perhaps.CONJ   true.ADJ*

ah, maybe so, indeed!

(9) **CHT: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(10) **AVR: ond   sefyll   fan   hyn   dw   i**
%aut   *but.CONJ   stand.V.INFIN   place.N.MF.SG   this.PRON   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I..PRON.1S*
meddwl   bod   nhw   yn   cael   .
think.V.INFIN   be.V.INFIN   they.PRON.3P   stative.STAT   have.V.INFIN

but standing here I think they have...

(11) **CHT: bod   angen   tŷ   arnyn   nhw   .**
%aut   *be.V.INFIN   need.N.M.SG   house.N.M.SG   on.them.PREP   they.PRON.3P*

...that they needed a house for themselves.

(12) **AVR: na   !**
%aut   *neg.PRT.NEG*

no!

(13) **AVR: na   na   bod   well   ysgoloriaeth   i**
%aut   *neg.PRT.NEG   neg.PRT.NEG   be.V.INFIN   better.ADJ   scholarship.N.F.SG   to.PREP*
yr   plant   fan   hyn   .
the.DET.DEF   children.N.M.PL   place.N.MF.SG   this.PRON

no no, that there's better scholarship for the children here.

(14) **CHT: a   mae   hynna   wir   .**
%aut   *and.CONJ   be.V.3S.PRES   that.DEM.SPOKEN   true.ADJ*

...and that's true

(15) **CHT: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(16) **AVR: gwell   .**
%aut   *better.ADJ*

better.

(17) **CHT: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(18) **AVR:** **neu** **dylai** **bod** **fi** **wedi** **mynd**
%aut   *or.CONJ* *ought.V.3S.IMPERF* *be.V.INFIN* *I..PRON.1S* *after.PREP* *go.V.INFIN*

because **mae** **yn** **hwyr** **rŵan** **.**
because.CONJ *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *late.ADJ* *now.ADV*

or I should have gone, because it's late now.

(19) **CHT:** **.**
%aut

(20) **AVR:** **ody** **.**
%aut   *unk*

it is.

(21) **AVR:** **mae** **yn** **hwyr** **i** **codi** **pac** **a** **a**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *late.ADJ* *to.PREP* *lift.V.INFIN* *unk* *and.CONJ* *and.CONJ*

wedyn **.**
afterwards.ADV

it's too late to raise [...] .

(22) **CHT:** **ia** **teulu** **mawr** **wir** **.**
%aut   *yes.ADV* *family.N.M.SG* *big.ADJ* *true.ADJ*

yes, a large family, indeed.

(23) **AVR:** **baswn** **i** **mynd** **i** **fan**
%aut   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I..PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.MF.SG*

acw **baswn** **i** **yn** **hunain** **wedyn**
over.there.ADV *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I..PRON.1S* *in.PREP* *selves.PRON* *afterwards.ADV*

achos **mae** **un** **ferch** **yn** **Mendoza** **a**
cause.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *daughter.N.F.SG* *in.PREP* *name* *and.CONJ*

yr **llall** **yn** **Bariloche** **.**
the.DET.DEF *other.PRON* *in.PREP* *name*

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

(24) **AVR:** **a** **wedyn** **baswn** **i** **wedi**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I..PRON.1S* *after.PREP*

mynd **i** **Esquel** **a** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *name* *and.CONJ*

and then if I'd gone to Esquel and...

(25) **AVR:** **.**
%aut

(26) **CHT:** **wel**   **mi**   **fasai**   **.**
    %aut   *unk* *me.PRON.OBJ.1S[or]aff.PRT.AFF* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

well, it would...

(27) **CHT:** **Felipa**   **a**   **Robin**   **a**   **Jon**   **a**   **Elen**   **yna**
    %aut   *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *there.ADV*

        ynde   **.**
        isn't_it.IM

Felipa and Robin and Jon and Elen there.

(28) **AVR:** **wel**   **dyna**   **fo**   **.**
    %aut   *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(29) **AVR:** **mae**   **nhw**   **â**   **teulu**   **fawr**   **y**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *with.PREP* *family.N.M.SG* *big.ADJ* *the.DET.DEF*

        pob   **un**   **ohonyn**   **nhw**   **.**
        each.ADJ *one.NUM* *from.them.PREP* *they.PRON.3P*

they have big families, every one of them.

(30) **CHT:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(31) **CHT:** **ia**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(32) **AVR:** **um** **Peredur** **dach**   **chi**   **am**   **ddŵr**   **?**
    %aut   *unk* *name* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *for.PREP* *water.N.M.SG*

um, Peredur, are you okay for water?

(33) **RES:** **dw**   **i**   **yn**   **iawn**   **diolch**   **yn**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *OK.ADV* *thanks.N.M.SG* *stative.STAT*

        fawr   **.**
        big.ADJ

(34) **AVR:** **wel**   **rwyt**   **ti**   **yn**   **um** **.**
    %aut   *unk* *be.V.2S.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT[or]in.PREP* *unk*

well, you're...

(35) **AVR:** **oeddwn**   **i**   **.**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S*

I was

(36) **AVR:** **pob** **tro** **dw** **i** **yn** **mynd**
%aut *each.ADJ* *turn.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **Esquel** **dw** **i** **yn** **meddwl** **am**
to.PREP *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP*

Lea **ond** **byth** **yn** **ei** **gweld** **hi** **.**
name *but.CONJ* *forever.ADV* *stative.STAT* *her.ADJ* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.

(37) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
%aut *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *after.PREP* *see.V.INFIN*

hi **um** **.**
she.PRON.F.3S *unk*

no, I haven't seen her, um...

(38) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(39) **CHT:** **blynyddoedd** **yn͜ôl** **.**
%aut *years.N.F.PL* *back.ADV*

years ago.

(40) **CHT:** **dw** **i** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*

I...

(41) **AVR:** **pryd** **ddest** **gynta** **yn** **y** **dyffryn**
%aut *meal.N.M.SG* *come.V.2S.PAST.SPOKEN* *first.ORD* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

?

when did you first come to the valley?

(42) **CHT:** **wel** **ie** **.**
%aut *unk* *yes.ADV*

well, yes.

(43) **CHT:** **yn** **y** **dyffryn** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

to the valley?

(44) **AVR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(45) **CHT:** **oh pan oeddwn i yn bump**
  %aut *unk* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT[or]in.PREP* *five.NUM*

  oed **.**
  age.N.M.SG

  oh, when I was five.

(46) **CHT:** **es i efo mam a Fabio**
  %aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *name*

  i weld er nain a modryb Ana **.**
  to.PREP *see.V.INFIN* *unk* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

  [..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

(47) **AVR:** **a modryb Ana** **?**
  %aut *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

  and Auntie Ana?

(48) **CHT:** **ia** **.**
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(49) **AVR:** **nid modryb Ora** **?**
  %aut *(it.is).not.ADV* *aunt.N.F.SG* *name*

  not Auntie Ora?

(50) **CHT:** **na modryb Ana** **.**
  %aut *neg.PRT.NEG* *aunt.N.F.SG* *name*

  no, Auntie Ana.

(51) **CHT:** **na wnes i ddim nabod y**
  %aut *neg.PRT.NEG* *do.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *know.V.INFIN* *the.DET.DEF*

  nain Rogers **.**
  grandmother.N.F.SG *name*

  no, I didn't know Grandmother Rogers.

(52) **CHT:** **mi farwodd hi pan oeddwn i**
  %aut *aff.PRT.AFF* *die.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S*

  yn cael yng ngeni **.**
  stative.STAT *have.V.INFIN* *in.PREP* *be.V.INFIN*

  she died when I was born.

(53) **AVR:** **paid â deud** **!**
  %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

  you don't say!

(54) **CHT: mhm .**
%aut   *unk*

(55) **CHT: mi   ddychrynodd   hi   !**
%aut   *aff.PRT.AFF   frighten.V.3S.PAST   she.PRON.F.3S*

she got a fright!

(56) **CHT: !**
%aut

(57) **AVR: oeddwn   i   yn   meddwl   hefyd   ond   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I..PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN   also.ADV   but.CONJ*

I thought so too, but...

(58) **CHT: .**
%aut

(59) **AVR: rhyw   ddynes   dawel   .**
%aut   *some.ADJ   woman.N.F.SG   quiet.ADJ*

some quiet woman.

(60) **CHT: ie   oedd   .**
%aut   *yes.ADV   be.V.3S.IMPERF*

yes, it was...

(61) **CHT: oh   ia   .**
%aut   *unk   yes.ADV*

oh, yes.

(62) **CHT: oedd   Natalia   yn   deud   bod**
%aut   *be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN   be.V.INFIN*
    hi   wedi   wedi   cael   er   hyd   o
    she.PRON.F.3S   after.PREP   after.PREP   have.V.INFIN   unk   length.N.M.SG   from.PREP
    lythyron   i   nain   er   Rogers   a   bod
    letters.N.M.PL.NSTAN   to.PREP   grandmother.N.F.SG   unk   name   and.CONJ   be.V.INFIN
    hi   yn   andros   o   agos
    she.PRON.F.3S   stative.STAT   exceptionally.ADV   of.PREP   close.ADJ
    atan   ni   a   nag   oedd
    to_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN   we.PRON.1P   and.CONJ   than.CONJ   be.V.3S.IMPERF
    y   nain   arall   dim   .
    the.DET.DEF   grandmother.N.F.SG   other.ADJ   nothing.N.M.SG[or]not.ADV

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

(63) **CHT:** felly er dw i isio gweld
%aut *so.ADV* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN*

y llythyron yna .
the.DET.DEF *letters.N.M.PL.NSTAN* *there.ADV*

so I want to see those letters.

(64) **CHT:** achos oeddwn i yn sgrifennu
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *write.V.INFIN*

nain Richards mam mam pan oeddwn
grandmother.N.F.SG *name* *mother.N.F.SG* *mother.N.F.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

i yn fach iawn .
I..PRON.1S *stative.STAT* *small.ADJ* *very.ADV*

because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

(65) **AVR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(66) **AVR:** Ana .
%aut *name*

(67) **AVR:** oh ia ?
%aut *unk* *yes.ADV*

oh yes?

(68) **CHT:** pump oed oeddwn sgrifennu nain .
%aut *five.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *write.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG*

at five years old I used to write to my grandmother.

(69) **AVR:** paid â deud !
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(70) **CHT:** oeddwn i byth yn cael atebiad
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *forever.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *reply.N.M.SG*

wrthyn nhw .
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

I never got a reply from them.

(71) **AVR:** a sut wnest ti ddysgu er ?
%aut *and.CONJ* *how.INT* *do.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S* *teach.V.INFIN* *unk*

and how did you learn...

(72) **CHT: adre** .
    %aut   *home.ADV*

at home.

(73) **AVR: adre** ?
    %aut   *home.ADV*

at home?

(74) **CHT: adre** .
    %aut   *home.ADV*

at home.

(75) **CHT: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(76) **CHT: oeddwn i yn ofnadwy er am er um**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *unk* *for.PREP* *unk* *unk*
    darllen .
    read.V.INFIN

I was terrible at reading.

(77) **CHT: a yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg**
    %aut   *and.CONJ* *stative.STAT* *Welsh.N.F.SG* *before.PREP* *read.V.INFIN* *in.PREP* *name*
    .

and so I read in Welsh before reading in Spanish.

(78) **AVR: dyna ti dda** .
    %aut   *that.is.ADV* *you.PRON.2S* *good.ADJ*

that's good.

(79) **CHT: ia a wedyn oeddwn i yn**
    %aut   *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT*
    gallu sgrifennu iddi yn fuan iawn .
    be_able.V.INFIN *write.V.INFIN* *to.her.PREP* *stative.STAT* *soon.ADJ* *very.ADV*

yes, and then I was able to write to her very early on.

(80) **CHT: pump chwech oed oeddwn i yn**
    %aut   *five.NUM* *six.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT*
    sgrifennu nain .
    write.V.INFIN *grandmother.N.F.SG*

at five or six I was writing to my grandmother.

(81) **AVR:** **mm** **!**
 %aut *unk*

(82) **CHT:** **mm** **.**
 %aut *unk*

(83) **AVR:** **nain**   **Richards** **?**
 %aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards?

(84) **CHT:** **nain**   **Richards** **.**
 %aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards.

(85) **AVR:** **a**   **neb**   **yn**   **ateb**   **?**
 %aut *and.CONJ* *anyone.PRON* *stative.STAT* *answer.V.INFIN*

and no one replied?

(86) **CHT:** **achos**   **.**
 %aut *cause.N.M.SG*

because...

(87) **CHT:** **na**   **oedden**   **nhw**   **ddim** **yn**
 %aut *neg.PRT.NEG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV* *stative.STAT*
ateb   **.**
answer.V.INFIN

no, they didn't reply.

(88) **CHT:** **wel** **yn**   **ateb**   **mam**   **ynde**   **.**
 %aut *unk* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *mother.N.F.SG* *isn't_it.IM*

well, replying to my mother, yes.

(89) **CHT:** **ateb**   **fi**   **oedd**
 %aut *answer.N.M.SG[or]answer.V.3S.PRES[or]answer.V.INFIN* *aff.PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF*
yn   **fwysig** **i**   **fi**   **.**
stative.STAT[or]in.PREP *unk* *to.PREP* *I..PRON.1S*

but they didn't reply to me, which was important to me.

(90) **AVR:** **oedd**   **o**   **yn**   **bwysig** **i**
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *important.ADJ* *to.PREP*
ti   **.**
you.PRON.2S

it was important to you.

(91) **CHT: cael   atebiad   .**
    %aut   have.V.INFIN   reply.N.M.SG

getting a reply.

(92) **CHT: dyna   fo   .**
    %aut   that.is.ADV   he.PRON.M.3S

there it is.

(93) **CHT: a   dw   i   yn   cofio   .**
    %aut   and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

and I remember...

(94) **AVR: ti   oedd   yr   unig   er   wyres**
    %aut   you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.ADJ unk granddaughter.N.F.SG

    oedd   yn   sgwennu   ati   ?
    be.V.3S.IMPERF stative.STAT write.V.INFIN to.her.PREP

were you the only granddaughter who was writing to her?

(95) **CHT: dw   i   ddim   yn   gwybod   .**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(96) **CHT: efallai   bod   Angela yn   sgrifennu   hefyd   .**
    %aut   perhaps.CONJ be.V.INFIN name stative.STAT write.V.INFIN also.ADV

perhaps Angela wrote too.

(97) **CHT: dw   ddim   yn   gwybod   .**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(98) **CHT: ddim   cofio   rŵan   .**
    %aut   not.ADV remember.V.INFIN now.ADV

don't remember now.

(99) **CHT: ond   er   beth   bynnag aethon   ni   at**
    %aut   but.CONJ unk what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP

    y   môr   .
    the.DET.DEF sea.N.M.SG

but anyway, we went to the sea.

(100) **CHT: dw   i   yn   cofio   mi**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN aff.PRT.AFF

    ddychrynais   i   o   yr   môr   .
    frighten.V.1S.PAST I..PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

I remember I was afraid of the sea.

(101) **AVR:** oh .
%aut *unk*

(102) **CHT:** a byth ar_ôl hynny dw i
%aut *and.CONJ* *forever.ADV* *after.PREP* *that.PRON* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*

ddim yn llawer am y môr .
not.ADV *stative.STAT* *many.ADJ* *for.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and ever since then I've not been keen on the sea.

(103) **AVR:** paid â deud !
%aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(104) **CHT:** mi welais i
%aut *aff.PRT.AFF* *see.V.1S.PAST* *I..PRON.1S*

o mor fawr mor
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP[or]rather.ADV *so.ADV* *big.ADJ* *so.ADV*

enfawr ynde fel yna .
enormous.ADJ *isn't_it.IM* *like.CONJ* *there.ADV*

it seemed so big, so vast to me .

(105) **CHT:** dw i yn licio mynd am
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *for.PREP*

sbel bach at y môr ond dim mwy .
unk *small.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG* *but.CONJ* *not.ADV* *bigger.ADJ.COMP*

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

(106) **AVR:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(107) **AVR:** wnes i .
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S*

I...

(108) **CHT:** buest ti yn Mar_del_Plata eleni ?
%aut *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *in.PREP* *name* *this.year.ADV*

did you go to [...] this year?

(109) **AVR:** do mi fues i yn
%aut *yes.ADV.PAST* *aff.PRT.AFF* *be.V.2S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *in.PREP*

Mar_del_Plata .
name

oh, I went to [...].

(110) **AVR:** **dan** **ni** **yn** **agos** **at** **y**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *close.ADJ* *to.PREP* *the.DET.DEF*

môr **ryw** **sgwâr** **o** **yr** **môr** **.**
sea.N.M.SG *some.ADJ* *square.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

we're close to the sea, about a square away from the sea.

(111) **CHT:** **ah** **.**
%aut *unk*

(112) **AVR:** **ond** **er** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but, er, there we are.

(113) **AVR:** **llawer** **iawn** **o** **bobl** **.**
%aut *many.ADJ* *very.ADV* *from.PREP* *people.N.F.SG*

lots and lots of people.

(114) **CHT:** **oh** **siŵr** **o** **fod** **!**
%aut *unk* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN*

oh, bound to be!

(115) **AVR:** **yn** **bob** **man** **.**
%aut *stative.STAT* *each.ADJ* *place.N.MF.SG*

everywhere.

(116) **CHT:** **yn** **er** **Lomarmosa** **yn** **agos** **i** **Bahia_Blanca**
%aut *in.PREP* *unk* *name* *stative.STAT* *close.ADJ* *to.PREP* *name*

fues **i** **eleni** **.**
be.V.2S.PAST.SPOKEN *I..PRON.1S* *this.year.ADV*

I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.

(117) **AVR:** **aha** **.**
%aut *unk*

(118) **AVR:** **oh** **fuest** **ti** **eleni** **?**
%aut *unk* *be.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *this.year.ADV*

oh, you went this year?

(119) **CHT:** **oh** **efo** **Luisa** **a** **yr** **gŵr** **a**
%aut *unk* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG* *and.CONJ*

yr **plant** **bach** **.**
the.DET.DEF *children.N.M.PL* *small.ADJ*

with Luisa and [?her] husband and the little children.

(120) **AVR: oh da iawn .**
%aut unk good.ADJ very.ADV

oh, very good.

(121) **CHT: do .**
%aut yes.ADV.PAST

yes.

(122) **AVR: neis i yr plant .**
%aut nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL

nice for the children...

(123) **CHT: oh hyfryd !**
%aut unk delightful.ADJ

oh, lovely.

(124) **CHT: wel oedd yr un fach rhy fach**
%aut unk be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ too.ADJ small.ADJ

i feddwl ond .
to.PREP thought.N.M.SG but.CONJ

well the little one was too little to think so, but...

(125) **CHT: oedd Fernando yn licio bod yn**
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP

y sand ac ati neu .
the.DET.DEF unk and.CONJ to.her.PREP or.CONJ

Fernando liked being in the sand and things, or...

(126) **CHT: a wedyn oedd o neis**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ

iawn .
very.ADV

and it was very nice.

(127) **AVR: tro cynta es i i yr**
%aut turn.N.M.SG first.ORD go.V.1S.PAST.SPOKEN I..PRON.1S to.PREP the.DET.DEF

môr oeddwn i tua saith oed .
sea.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I..PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG

the first time I went to the sea I was about seven.

(128) **AVR: dros y paith mewn motor**
%aut over.PREP[or]across.PREP[or]over.PREP the.DET.DEF prairie.N.M.SG in.PREP unk

newydd internacional .
new.ADJ international.ADJ.M.SG

we went [..] across the desert in a new car, international.

14

(129) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **teulu** **dada** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *family.N.M.SG* *Daddy.N.M.SG* *in.PREP*
y **dyffryn.**
the.DET.DEF

and then my father's family were in the valley.

(130) **AVR:** **a** **wedyn** **mi** **gaethon** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT.AFF* *get.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*
fynd **ar** **lan** **y** **môr** **.**
go.V.INFIN *on.PREP* *shore.N.F.SG* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and then we got to go to the seaside.

(131) **AVR:** **ond** **ryw** **ddiwrnod** **oer** **oedd** **o**
%aut *but.CONJ* *some.ADJ* *day.N.M.SG* *cold.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
.

but it was on a cold day.

(132) **CHT:** **siŵr** **.**
%aut *sure.ADJ*

oh, yes, Playa Union, for sure.

(133) **AVR:** **diwrnod** **oer** **oedd** **yna** **dim** **haul** **.**
%aut *day.N.M.SG* *cold.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV* *sun.N.M.SG*

a cold day, there was no sun.

(134) **CHT:** **oh** **!**
%aut *unk*

(135) **AVR:** **a** **wedyn** **mi** **gaethon** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT.AFF* *get.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*
sefyll **yn** **yr** **hotel** **fan** **hyn** **.**
stand.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *place.N.MF.SG* *this.PRON*

and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.

(136) **CHT:** **oh** **!**
%aut *unk*

(137) **AVR:** **Playa** **Uníon** **.**
%aut *name* *name*

(138) **AVR:** lle   oedd   e   Madryn dywed   **?**
%aut   *place.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *name* *say.V.2S.IMPER*

where was that, in Madryn?

(139) **CHT:** yn   agos   i   Rawson **.**
%aut   *stative.STAT* *close.ADJ* *to.PREP* *name*

near Rawson.

(140) **CHT:** agos   iawn   i   Rawson **.**
%aut   *close.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *name*

very near to Rawson

(141) **CHT:** mynd   ryw   bump   **.**
%aut   *go.V.INFIN* *some.ADJ* *five.NUM*

go about five...

(142) **AVR:** na   oedden   ni   yn   Madryn
%aut   *neg.PRT.NEG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *name*
oedd   **y**   **Unión** **hwnnw**   **.**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *name* *this.one.PRON*

no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.

(143) **CHT:** ah oh   **.**
%aut   *unk* *unk*

(144) **AVR:** mi   aethon   ni   i   Playa Unión a
%aut   *aff.PRT.AFF* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *name* *name* *and.CONJ*
wedyn   **mi**   **aethon**   **ni**   **Madryn** **.**
afterwards.ADV *aff.PRT.AFF* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *name*

we went to Playa Union and then we went to Madryn.

(145) **AVR:** a   pan   aethon   ni   i   Madryn
%aut   *and.CONJ* *when.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *name*
oedden   **ni**   **yn**   **aros**   **yn**   **yr**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
hotel   **.**
unk

and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].

(146) **AVR:** a   wedyn   yn   y   nos   oedd
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF*
yna   **ryw**   **sŵn**   **fel**   **ryw**   **um** **gwartheg**
there.ADV *some.ADJ* *noise.N.M.SG* *like.CONJ* *some.ADJ* *unk* *cattle.N.M.PL*
yn   **.**
stative.STAT[or]in.PREP

and then in the night there was some sound like some cattle...

(147) **CHT: yn   brefu   ?**
%aut   *stative.STAT   bleat.V.INFIN*

...lowing?

(148) **AVR: ie   yn   brefu   .**
%aut   *yes.ADV   stative.STAT   bleat.V.INFIN*

...yes, lowing.

(149) **CHT: oh   .**
%aut   *unk*

(150) **AVR: oh   be   ydy   hwn   ?**
%aut   *unk   what.INT   be.V.3S.PRES   this.ADJ*

oh, what's this?

(151) **CHT: iachawdwriaeth   !**
%aut   *salvation.N.F.SG*

(152) **AVR: a   be   oedd   llong   yn   o_fewn   i**
%aut   *and.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF   ship.N.F.SG   stative.STAT   inside.ADV   to.PREP*

yr   porth   .
the.DET.DEF   port.N.M.SG

and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.

(153) **CHT: na   !**
%aut   *neg.PRT.NEG*

no!

(154) **AVR: a   wedyn   i   ti   oedd   er**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   to.PREP   you.PRON.2S   be.V.3S.IMPERF   unk*

dada   yn   wneud   inni   godi   yn
Daddy.N.M.SG   stative.STAT   make.V.INFIN   to.us.PREP   lift.V.INFIN   stative.STAT

syth   .
straight.ADJ

and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.

(155) **CHT: i   weld   .**
%aut   *to.PREP   see.V.INFIN*

to see.

(156) **AVR: i   weld   .**
%aut   *to.PREP   see.V.INFIN*

to see.

(157) **CHT: oh   yr   goleuadau   i_gyd   ie   ?**
%aut   unk   the.DET.DEF   lights.N.M.PL   all.ADV   yes.ADV

oh, all the lights?

(158) **AVR: y   goleuadau   yr   llong   mawr   .**
%aut   the.DET.DEF   lights.N.M.PL   the.DET.DEF   ship.N.F.SG   big.ADJ

the lights of the big ship.

(159) **CHT: oh   hyfryd   !**
%aut   unk   delightful.ADJ

oh, lovely!

(160) **AVR: wna   i   byth   anghofio   .**
%aut   do.V.13S.PRES   I..PRON.1S   forever.ADV   forget.V.INFIN

I shall never forget.

(161) **CHT: ia   .**
%aut   yes.ADV

yes.

(162) **AVR: wna   i   byth   anghofio   yr   er   .**
%aut   do.V.13S.PRES   I..PRON.1S   forever.ADV   forget.V.INFIN   the.DET.DEF   unk

I'll never forget the...

(163) **AVR: be   ydy   bocina   ?**
%aut   what.INT   be.V.3S.PRES   horn.N.F.SG

what is xx foghorn ?

(164) **CHT: um   .**
%aut   unk

(165) **AVR: be   ydy   o   ?**
%aut   what.INT   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

what is it?

(166) **CHT: na   dw   i   ddim   yn**
%aut   neg.PRT.NEG   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I..PRON.1S   not.ADV   stative.STAT
cofio   be   ydy   enw   fo   .
remember.V.INFIN   what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   he.PRON.M.3S

no I can't remember what it's called.

(167) **CHT:** **um** **ie** **mae** **o** **yn** **gryf**
%aut *unk* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *strong.ADJ*
a **mae** **o** **yn** **hir** **yn_dydy** **?**
and.CONJ *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *long.ADJ* *isn't_it.IM*

um, yes it's strong and long isn't it?

(168) **AVR:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(169) **CHT:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
be **ydy** **enw** **fo** **.**
what.INT *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

yes, I don't remember what it's called.

(170) **CHT:** **um** **.**
%aut *unk*

(171) **AVR:** **a** **felly** **.**
%aut *and.CONJ* *so.ADV*

and so...

(172) **CHT:** **ond** **oedden** **nhw** **yn** **dod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*
at **y** **lan** **?**
to.PREP *the.DET.DEF* *shore.N.F.SG*

but did they come up to the coast?

(173) **AVR:** **at** **y** **.**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF*

to the pier, yes.

(174) **CHT:** **oedden** **nhw** **?**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

were they?

(175) **AVR:** **oedd** **o** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was.

(176) **CHT:** **oedd** **o** **digon** **dyfn** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *enough.N.M.SG* *deep.ADJ.NSTAN*

was it deep enough?

(177) **AVR:** ie   ond   ni   oedd   e   ddim
%aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *we.PRON.1P* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV*

      yn   **long**   **fawr**   **iawn**   .
      stative.STAT *ship.N.F.SG* *big.ADJ* *very.ADV*

      yes, but it wasn't a very big ship.

(178) **CHT:** ie   efallai   .
%aut   *yes.ADV* *perhaps.CONJ*

      yes, perhaps.

(179) **CHT:** efallai   .
%aut   *perhaps.CONJ*

      perhaps.

(180) **AVR:** oeddwn   fi   yn   fach   .
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *small.ADJ*

      I was little.

(181) **AVR:** oeddwn   i   yn   gweld   hi   yn
%aut   *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

      fawr   .
      big.ADJ

      I saw it as big.

(182) **CHT:** dyna   oedd   y   peth   .
%aut   *that.is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

      [...] that was the thing.

(183) **AVR:** a   wedyn   i   ti   mae
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.PRES*

      yn   **tŷ**   **modryb**   **Christa**   .
      stative.STAT[or]in.PREP *house.N.M.SG* *aunt.N.F.SG* *name*

      and then, it is Aunt Christa's house.

(184) **AVR:** wel   wnes   i   nabod   hi   pan
%aut   *unk* *do.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *know.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *when.CONJ*

      oeddwn   **i**   **pymtheg**   **oed**   .
      be.V.1S.IMPERF *I..PRON.1S* *fifteen.NUM* *age.N.M.SG*

      well, I got to know her when I was fifteen.

(185) **AVR:** oedden   ni   yn   mynd   i
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

      yr   **ysgol**   **yn**   **Trelew**   .
      the.DET.DEF *school.N.F.SG* *in.PREP* *name*

      we used to go to school in Trelew.

(186) **AVR:** ac   um   fan   yna   wnes   i

       %aut   *and.CONJ*   *unk*   *place.N.MF.SG*   *there.ADV*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I..PRON.1S*

       nabod   **modryb**   **Christa**   **oedd**   **yn**   **chwaer**

       know.V.INFIN   *aunt.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *sister.N.F.SG*

       i   **taid**   **Bob**   .

       to.PREP   *grandfather.N.M.SG*   *name*

       and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.

(187) **CHT:** ie   ia   .

       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes yes.

(188) **AVR:** ac   oedd   y   dau   yn   digon

       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *stative.STAT*   *enough.N.M.SG*

       debyg   **i**   **w**   **gilydd**   .

       similar.ADJ   *to.PREP*   *unk*   *other.N.M.SG*

       and they were both quite similar to one another.

(189) **CHT:** ia   .

       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(190) **AVR:** er   dim   siarad   llawer   .

       %aut   *unk*   *not.ADV*   *talk.V.INFIN*   *many.ADJ*

       didn't talk much.

(191) **CHT:** oh   .

       %aut   *unk*

(192) **AVR:** ond   er   dawel   .

       %aut   *but.CONJ*   *unk*   *quiet.ADJ*

       but, quiet.

(193) **CHT:** ia   .

       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(194) **AVR:** popeth   yn   iawn   ond   dawel   .

       %aut   *everything.N.M.SG*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *but.CONJ*   *quiet.ADJ*

       everything alright, but quiet.

(195) **CHT: ia   piti wnaethon   ni   wedi   cael**
     %aut   yes.ADV   unk   do.V.3P.PAST.SPOKEN   we.PRON.1P   after.PREP   have.V.INFIN
     nabod   hi   .
     know.V.INFIN   she.PRON.F.3S

     yes, a pity we [didn't] get to know her.

(196) **CHT: um a   o   fan   yna   mae   yr**
     %aut   unk   and.CONJ   from.PREP   place.N.MF.SG   there.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF
     Christina yn   dod   i   fi   ynde   .
     name   stative.STAT   come.V.INFIN   to.PREP   I..PRON.1S   isn't_it.IM

     um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

(197) **AVR: ah   ia   ?**
     %aut   unk   yes.ADV

     oh really?

(198) **CHT: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(199) **CHT: Christina oedd   hi   ynde   Christa .**
     %aut   name   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   isn't_it.IM   name

     she was Christina wasn't she: Christa.

(200) **AVR: Christa .**
     %aut   name

(201) **CHT: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(202) **AVR: ah   .**
     %aut   unk

(203) **CHT: ie   .**
     %aut   yes.ADV

     yes [...].

(204) **AVR: er   pa   yr   un   ferch   wyt   ti**
     %aut   unk   which.ADJ   the.DET.DEF   one.NUM   daughter.N.F.SG   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S
     ?

     er, which daughter are you?

(205) **AVR:** **y** **chweched** **neu** **yr** **?**
%aut *the.DET.DEF* *sixth.ORD* *or.CONJ* *the.DET.DEF*

the sixth or..?

(206) **CHT:** **y** **chweched** **ferch** **ond** **yr** **er**
%aut *the.DET.DEF* *sixth.ORD* *daughter.N.F.SG* *but.CONJ* *the.DET.DEF* *unk*

seithfed **um** **o** **blant** **yndy** **.**
seventh.ORD *unk* *from.PREP* *children.N.M.PL* *be.V.3S.PRES.EMPH*

(207) **AVR:** **ia** **seithfed** **wyt** **ti** **.**
%aut *yes.ADV* *seventh.ORD* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

yes, you're the seventh.

(208) **CHT:** **oedd** **yna** **saith** **cyn** **fi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *before.PREP* *I..PRON.1S*

there were seven [...] before me.

(209) **AVR:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(210) **AVR:** **fel** **yna** **oedd** **mam** **hefyd** **.**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *also.ADV*

my mother was like that too.

(211) **CHT:** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

really?

(212) **AVR:** **oedd** **hi** **y** **seithfed** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *seventh.ORD*

she was the seventh.

(213) **CHT:** **ia** **?**
%aut *yes.ADV*

really?

(214) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **yna** **saith** **wedyn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *afterwards.ADV*
erioed **.**
ever.ADV

and then there have been seven since then.

(215) **CHT:** **!**
%aut

(216) **CHT:** **un_deg_pedwar** **ie** **.**
%aut   *unk*   *yes.ADV*

fourteen, yes.

(217) **AVR:** **un_deg_pedwar** **.**
%aut   *unk*

fourteen.

(218) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
fu **hi** **yn** **gweld** **y** **llun**
be.V.3S.PAST   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*
hynny **yn** **agos** **i** **Harlech** **.**
that.PRON   *stative.STAT*   *close.ADJ*   *to.PREP*   *name*

yes, I remember she saw that picture near Harlech.

(219) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **be**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*
oedd **yr** **enw** **ond** **pentre** **bach**
be.V.3S.IMPERF   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*   *but.CONJ*   *village.N.M.SG*   *small.ADJ*
yn **agos** **i** **Harlech** **.**
stative.STAT   *close.ADJ*   *to.PREP*   *name*

I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

(220) **CHT:** **a** **yr** **ddynes** **yn** **dod** **â** **um**
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *unk*
y **llun** **y** **teulu** **i_gyd** **Griffiths** **i**
the.DET.DEF   *picture.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *all.ADV*   *name*   *to.PREP*
ddangos **iddi** **.**
show.V.INFIN   *to.her.PREP*

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

(221) **CHT:** **oedd** **y** **llun** **yna** **efo** **dada**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*   *there.ADV*   *with.PREP*   *Daddy.N.M.SG*
adre **!**
home.ADV

my father had that picture at home!

(222) **AVR:** **paid** **â** **deud** **.**
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

24

(223) **AVR:** y llun wedi cael ei
%aut *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *after.PREP* *have.V.INFIN* *his.ADJ[or]her.ADJ*
tynnu **yn** **Bryn** **Amlwch** **.**
take.V.INFIN *in.PREP* *name* *name*

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

(224) **CHT:** dw i ddim yn gwybod lle
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *place.N.M.SG*
oedd **gael** **dynnu** **.**
be.V.3S.IMPERF *have.V.INFIN* *take.V.INFIN*

I don't know where it was taken.

(225) **CHT:** oedden nhw i_gyd yna modryb Anwen
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *all.ADV* *there.ADV* *aunt.N.F.SG* *name*
er **pawb** **.**
unk *everyone.PRON*

they were all there: Aunt Anwen, Aunt.. . everyone.

(226) **CHT:** pawb .
%aut *everyone.PRON*

everyone.

(227) **AVR:** a Jack yn bach ?
%aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *small.ADJ*

and [..] Jack was little?

(228) **CHT:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(229) **CHT:** ia ar glin nain ia ?
%aut *yes.ADV* *on.PREP* *knee.N.M.SG* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV*

yes, on Granny's knee?

(230) **CHT:** ar glin nain neu ar glin
%aut *on.PREP* *knee.N.M.SG* *grandmother.N.F.SG* *or.CONJ* *on.PREP* *knee.N.M.SG*
taid **?**
grandfather.N.M.SG

on Granny's knee or Grandpa's knee?

(231) **CHT:** um .
%aut *unk*

(232) **CHT:** **er**　　**wrth**　　**ben**　　　　**mynydd**　　　　　**.**
%aut　　*unk*　　*by.PREP*　　*head.N.M.SG*　　*mountain.N.M.SG*

by the mountain top.

(233) **AVR:** **ia**　　　　**.**
%aut　　*yes.ADV*

yes.

(234) **CHT:** **oh**　　**ie**　　**oedd**　　　　**o**　　　　　　　**yn**
%aut　　*unk*　　*yes.ADV*　　*be.V.3S.IMPERF*　　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　　*stative.STAT[or]in.PREP*

syndod　　　　　　**i**　　　**mi**　　　　**cwrdd**　　　**â**　　　　**ryw**
amazement.N.M.SG　　*to.PREP*　　*me.PRON.OBJ.1S*　　*meet.V.INFIN*　　*with.PREP*　　*some.ADJ*

lun　　　　　　**felly**　　　**de**　　　　　**.**
picture.N.M.SG　　*so.ADV*　　*isn't_it.IM*

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

(235) **AVR:** **oeddet**　　　　　　**ti**　　　　**wedi**　　　**gweld**　　　　**?**
%aut　　*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*　　*you.PRON.2S*　　*after.PREP*　　*see.V.INFIN*

had you seen [it ...] ?

(236) **CHT:** **yn**　　　　**Gymru**　　　　　**.**
%aut　　*in.PREP*　　*Wales.NAME.F.SG*

...in Wales.

(237) **CHT:** **oeddwn**　　　　　**oedden**　　　　　　　　**ni**
%aut　　*be.V.1S.IMPERF*　　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*　　*we.PRON.1P*

â　　　　　　　　　　　　　　　**ddo**　　　　　　　**adre**　　　**efo**　　　**ni**　　　　　**.**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES　　*he.PRON.M.3S.PAT*　　*home.ADV*　　*with.PREP*　　*we.PRON.1P*

yes, we had it at home with us.

(238) **AVR:** **ah**　　**oedden**　　　　　　　　**?**
%aut　　*unk*　　*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ah, did we?

(239) **CHT:** **oedd**　　　　**dyna**　　　**pam**　　　**oeddwn**　　　**i**　　　**yn**
%aut　　*be.V.3S.IMPERF*　　*that.is.ADV*　　*why?.ADV*　　*be.V.1S.IMPERF*　　*I..PRON.1S*　　*stative.STAT*

gwybod　　　**be**　　　**oedd**　　　　　**y**　　　　**llun**　　　　　**yn**
know.V.INFIN　　*what.INT*　　*be.V.3S.IMPERF*　　*the.DET.DEF*　　*picture.N.M.SG*　　*stative.STAT*

deud　　　　　**yn**　　　**iawn**　　　**.**
say.V.INFIN.SPOKEN　　*stative.STAT*　　*OK.ADV*

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

(240) **AVR:** **ie**　　　　**.**
%aut　　*yes.ADV*

yes.

(241) **AVR:** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(242) **AVR:** **adnabyddus** **gyda** **yr** **llun** **yma** **.**
    %aut   *familiar.ADJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*   *here.ADV*

familiar with that picture.

(243) **CHT:** **oedd** **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(244) **CHT:** **ia** **a** **dwy** **chwaer** **oedd** **yn**
    %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *two.NUM.F*   *sister.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*
    byw **yn** **y** **cartre** **bach** **yma** **yn**
    live.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *home.N.M.SG*   *small.ADJ*   *here.ADV*   *stative.STAT*
    perthyn **i** **ni** **ynde** **o** **bell** **.**
    belong.V.INFIN   *I..PRON.1S*   *we.PRON.1P*   *isn't_it.IM*   *from.PREP*   *far.ADJ*

yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.

(245) **AVR:** **.**
    %aut

(246) **CHT:** **ond** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**
    %aut   *but.CONJ*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*
    mynd **at** **y** **brawd** **.**
    go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *brother.N.M.SG*

but, and then I went to the brother.

(247) **CHT:** **fues** **i** **yn** **lle** **yr**
    %aut   *be.V.2S.PAST.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *in.PREP*   *place.N.M.SG*   *the.DET.DEF*
    brawd **er** **o_gwmpas** **er** **Llanrwst** **ar** **y** **ffarm** **.**
    brother.N.M.SG   *unk*   *around.ADV*   *unk*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.

(248) **AVR:** **oh** **.**
    %aut   *unk*

(249) **CHT:** **er** **oedd** **y** **brawd** **wedi** **priodi** **.**
    %aut   *unk*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *brother.N.M.SG*   *after.PREP*   *marry.V.INFIN*

the brother had married...

(250) **AVR:** **a**   **be**   **oedden**   **nhw**   **cefnderwyr**
         %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *cousin.N.M.PL.NSTAN*

               i   **dy**   **dad**   **?**
               to.PREP   *your.ADJ*   *father.N.M.SG*

               and what were they, cousins of your father?

(251) **CHT:** **bellach**   **dw**   **i**   **meddwl**   **.**
         %aut   *farther.ADJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *think.V.INFIN*

               more distant I think.

(252) **AVR:** **ia**   **?**
         %aut   *yes.ADV*

               really?

(253) **CHT:** **ie**   **.**
         %aut   *yes.ADV*

               yes.

(254) **CHT:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **iawn**   **.**
         %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *very.ADV*

               I'm not really sure.

(255) **AVR:** **?**
         %aut

               did they look similar?

(256) **CHT:** **i**   **dada**   **?**
         %aut   *to.PREP*   *Daddy.N.M.SG*

               to my father?

(257) **CHT:** **na**   **wel**   **na**   **na**   **na**   **.**
         %aut   *neg.PRT.NEG*   *unk*   *neg.PRT.NEG*   *neg.PRT.NEG*   *neg.PRT.NEG*

               no, well, no.

(258) **CHT:** **oedd**   **o**   **ddim**   **debyg**   **.**
         %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV*   *similar.ADJ*

               he didn't look similar.

(259) **CHT:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **y**   **um**   **gwraig**
         %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *wife.N.F.SG*

               a   **dau**   **o**   **blant**   **efo**   **nhw**   **.**
               and.CONJ   *two.NUM.M*   *of.PREP*   *children.N.M.PL*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

               and then there was the wife, and two children with them.

(260) **AVR:** oh .
    %aut *unk*

(261) **CHT:** plant   mawr   .
    %aut *children.N.M.PL big.ADJ*

big children .

(262) **AVR:** ie   .
    %aut *yes.ADV*

yes.

(263) **CHT:** bachgen   a   merch   .
    %aut *boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG*

a boy and a girl.

(264) **AVR:** oeddwn   i   yn   meddwl   bod   yna
    %aut *be.V.1S.IMPERF I..PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV*
    am   um   Haf   ie   a   Beuno ie   ?
    for.PREP unk name yes.ADV and.CONJ name yes.ADV

I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

(265) **CHT:** Haf   a   Beuno   ?
    %aut *name and.CONJ name*

Haf and Beuno?

(266) **AVR:** maen   nhw   arfer   yn   y
    %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*
    ysbyty   hefo   ti   Don   ia   ?
    hospital.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S name yes.ADV

they used to xx in the hospital with you, John yes?

(267) **CHT:** Beuno   ?
    %aut *name*

(268) **CHT:** ah   ia   Haf   a   Beuno   !
    %aut *unk yes.ADV name and.CONJ name*

oh, yes, Haf and Beuno!

(269) **CHT:** y   ffrindiau   mawr   ia   .
    %aut *the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV*

great friends, yes.

(270) **AVR:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

(271) **CHT:** **mae** **rhaid** **gyrru** **rywbeth** **rŵan**
%aut   *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *drive.V.INFIN* *something.N.M.SG* *now.ADV*
yn **agos** **i** **Nadolig** **yma** **ynde** **?**
stative.STAT *close.ADJ* *to.PREP* *Christmas.N.M.SG* *here.ADV* *isn't_it.IM*

have to send something now, near Christmas isn't it?

(272) **AVR:** **claro** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut   *of_course.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
ti **yn** **gweld** **.**
you.PRON.2S *stative.STAT* *see.V.INFIN*

right, I remember you see.

(273) **AVR:** **dw** **i** **yn** **mynd** **yn** **y**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*
ffwrn **i** **weld** **beth** **yma** **sut** **mae**
oven.N.F.SG *to.PREP* *see.V.INFIN* *what.INT[or]thing.N.M.SG* *here.ADV* *how.INT* *be.V.3S.PRES*
yr **pethau** **yn** **cwcio** **.**
the.DET.DEF *things.N.M.PL* *stative.STAT* *cook.V.INFIN*

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

(274) **CHT:** **ia** **a** **be** **?**
%aut   *yes.ADV* *and.CONJ* *what.INT*

yes, so what?

(275) **AVR:** **ddo** **i** **yn_ôl** **.**
%aut   *yes.ADV.PAST* *to.PREP* *back.ADV*

I'll come back [...] ...

(276) **CHT:** **wna** **i** **siarad** **yn** **fy** **hunan** **rŵan**
%aut   *do.V.13S.PRES* *I..PRON.1S* *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *my.ADJ* *self.PRON* *now.ADV*
?

shall I talk on my own now?

(277) **RES:** **cario** **ymlaen** **os** **dach**
%aut   *carry.V.3S.SUBJ[or]carry.V.INFIN* *forward.ADV* *if.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*
chi **isio** **!**
you.PRON.2P *want.N.M.SG*

carry on if you like!

(278) **CHT:** **!**
 %aut

(279) **CHT:** **dw**   **i**   **yn**   **siarad**   **ar**   **fy**
 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*   *my.ADJ*

 hunan   **adre**   **!**
 self.PRON   *home.ADV*

 [..] I talk to myself at home.

(280) **AVR:** **basai**   **fo**   **yn**   **llosgi**   **.**
 %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *burn.V.INFIN*

 [...] if it burned.

(281) **CHT:** **.**
 %aut

(282) **AVR:** **ia**   **dyna**   **fo**   **.**
 %aut   *yes.ADV*   *that.is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

 yes, that's it.

(283) **AVR:** **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **cysylltu**   **efo**
 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *after.PREP*   *link.V.INFIN*   *with.PREP*

 nhw   **.**
 they.PRON.3P

 I haven't contacted them.

(284) **AVR:** **dw**   **i**   **braidd**   **yn**   **ddiog**   **i**
 %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *rather.ADV*   *stative.STAT*   *lazy.ADJ*   *to.PREP*

 sgwennu   **dyddiau**   **yma**   **.**
 write.V.INFIN   *days.N.M.PL*   *here.ADV*

 I'm a bit lazy to write these days.

(285) **CHT:** **wel**   **um**   **yr**   **echdoe**   **mae**   **um**   **y**
 %aut   *unk*   *unk*   *the.DET.DEF*   *day.before.yesterday.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *unk*   *the.DET.DEF*

 machine   **fach**   **dw**   **i**   **yn**   **defnyddio**
 machine.N.SG   *small.ADJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

 i   **anfon**   **iddyn**   **nhw**   **.**
 I..PRON.1S   *send.V.INFIN*   *to_them.PRON+PREP.3P*   *they.PRON.3P*

 well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them...

(286) **AVR:** **ia**   **.**
 %aut   *yes.ADV*

 yes.

(287) **CHT:** **Home** **Mail** **ydy** **ei** **enw** **hi** **.**
%aut *name* *name* *be.V.3S.PRES* *his.ADJ* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

Home Mail is its name.

(288) **CHT:** **a** **mae** **yn** **fach** **fel** **hyn** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *small.ADJ* *like.CONJ* *this.PRON*

and its small like this.

(289) **CHT:** **ac** **er** **mae** **honno** **wedi** **difetha**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *this.one.PRON* *after.PREP* *ruin.V.INFIN*

gen **i** **diwrnod** **o_blaen** **.**
by.PREP.SPOKEN *to.PREP* *day.N.M.SG* *before.ADV*

and that broke on me the other day.

(290) **AVR:** **.**
%aut

(291) **CHT:** **eh** **?**
%aut *unk*

(292) **AVR:** **fel** **machine** **sgwennu** **?**
%aut *like.CONJ* *unk* *write.V.INFIN*

like a writing machine?

(293) **CHT:** **ia** **ond** **er** **mae** **yn** **mynd** **trwy**
%aut *yes.ADV* *but.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *through.PREP*

yr **ffôn** **.**
the.DET.DEF *phone.N.M.SG*

yes, but it goes through the phone.

(294) **AVR:** **oh** **da** **iawn** **.**
%aut *unk* *good.ADJ* *very.ADV*

oh, very good.

(295) **CHT:** **mae** **yn** **gweithio** **efo** **yr** **ffôn** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *phone.N.M.SG*

it works with the phone.

(296) **CHT:** **oh** **mae** **yn** **rhad** **.**
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *cheap.ADJ*

oh, it's cheap.

(297) **CHT: ond** **er** **beth** **sydd** **yn** **bod** **yma**
%aut *but.CONJ* *unk* *what.INT* *which.is.CONJ* *stative.STAT* *be.V.INFIN* *here.ADV*

rŵan **dw** **i** **.**
now.ADV *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*

but what's wrong here now, I...

(298) **CHT: mae** **rywbeth** **wedi** **digwydd** **iddi** **a**
%aut *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG* *after.PREP* *happen.V.INFIN* *to.her.PREP* *and.CONJ*

dw **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

something's happened to it and I don't know...

(299) **CHT: mae** **hi** **efo** **fi** **ers** **ryw** **ddeg**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *I..PRON.1S* *since.ADJ* *some.ADJ* *ten.NUM*

o **flynyddoedd** **a** **erioed** **wedi** **digwydd** **ddim_byd**
of.PREP *years.N.F.PL* *and.CONJ* *ever.ADV* *after.PREP* *happen.V.INFIN* *anything.ADV*

iddi **.**
to.her.PREP

I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

(300) **CHT: a** **fydd** **raid** **i** **gael** **roid**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *have.V.INFIN* *give.V.0.IMPERF*

nhw **fewn** **um** **yn** **y** **machine** **arall** **.**
they.PRON.3P *in.PREP* *unk* *in.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.SG* *other.ADJ*

and I'll have to get them put into the other machine.

(301) **AVR: ah** **so** **mae** **gen** **ti** **un** **arall**
%aut *unk* *unk* *be.V.3S.PRES* *by.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *one.NUM* *other.ADJ*

yn **barod** **.**
stative.STAT *ready.ADJ*

ah, so you have a new one already?

(302) **CHT: oes** **oes** **.**
%aut *age.N.F.SG* *age.N.F.SG*

yes, yes.

(303) **AVR: .**
%aut

(304) **CHT: y** **Notebook** **.**
%aut *the.DET.DEF* *name*

the notebook.

(305) **AVR:** ah .
%aut *unk*

(306) **CHT:** .
%aut

yes, there you are.

(307) **CHT:** ydy .
%aut *be.V.3S.PRES*

yes.

(308) **AVR:** .
%aut

and now it won't go...

(309) **CHT:** dw i ddim yn meddwl am
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *for.PREP*

gyrru cerdyn i pawb leni na .
drive.V.INFIN *card.N.M.SG* *to.PREP* *everyone.PRON* *this.year.ADV* *neg.PRT.NEG*

I'm not thinking of sending eveyone a card this year, no.

(310) **CHT:** mae o ry ddrud .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *too.ADJ* *expensive.ADJ*

it's too expensive.

(311) **CHT:** mae yr er post yn drud .
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *post.N.M.SG* *stative.STAT* *expensive.ADJ*

the postage is expensive.

(312) **AVR:** mae o wedi codi peso .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *lift.V.INFIN* *unk*

the postage has gone up by a peso.

(313) **CHT:** a mae yr cerdyn yn drud .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *card.N.M.SG* *stative.STAT* *expensive.ADJ*

and the card is expensive.

(314) **AVR:** .
%aut

(315) **CHT: peso ydy   o   ?**
%aut   *unk   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

is it a peso?

(316) **AVR: pum   peso .**
%aut   *five.NUM unk*

five pesos.

(317) **CHT: ah   !**
%aut   *unk*

(318) **AVR: pum   peso .**
%aut   *five.NUM unk*

five pesos.

(319) **CHT: pedwar   a   hanner   oedd   o   i**
%aut   *four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP*
Gymru   ia   ?
Wales.NAME.F.SG yes.ADV

it was four and a half to Wales, wasn't it?

(320) **CHT: pedwar   a   hanner   .**
%aut   *four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG*

four and a half.

(321) **AVR: na   pedwar   oedd   o   .**
%aut   *neg.PRT.NEG four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, it was four.

(322) **AVR: dw   i   meddwl   bod   o**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*
wedi   codi   peso .
after.PREP lift.V.INFIN unk

I think it's gone up by a peso.

(323) **CHT: ah   !**
%aut   *unk*

(324) **AVR: a   felly   dyna   fo   mae   o**
%aut   *and.CONJ so.ADV   that.is.ADV   he.PRON.M.3S   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
mynd   yn   ry   ddrud   .
go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ   expensive.ADJ

and so there we go, it's getting too expensive.

(325) **CHT:** dw i wedi talu pedwar a
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *four.NUM.M* *and.CONJ*

hanner .
half.N.M.SG

I've paid four and a half.

(326) **AVR:** a bob tro .
%aut *and.CONJ* *each.ADJ* *turn.N.M.SG*

and each time.

(327) **CHT:** a mae yr cerdyn pa mor syml
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *card.N.M.SG* *which.ADJ* *so.ADV* *simple.ADJ*

fydd o mae o ryw
be.V.3S.FUT *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sex.N.MF.SG*

bum peso .
five.NUM *unk*

and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

(328) **CHT:** pedwar pum peso .
%aut *four.NUM.M* *five.NUM* *unk*

four, five pesos.

(329) **AVR:** yndy yndy .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(330) **AVR:** felly mae o yn i ni .
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *to.PREP* *we.PRON.1P*

so it's quite difficult for us.

(331) **CHT:** ydy achos mae efo ni lot o
%aut *be.V.3S.PRES* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *we.PRON.1P* *unk* *of.PREP*

fobl basan ni yn licio gyrru .
unk *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *drive.V.INFIN*

yes, because we've got lots of people we'd like to send to.

(332) **AVR:** wel dyna fo .
%aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(333) **AVR:** dyna sut mae .
%aut *that.is.ADV* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

that's how it is.

(334) **AVR:** dw　　　　　i　　　　yn　　　　dechrau　　　gyrru
%aut　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I..PRON.1S*　*stative.STAT*　*begin.V.INFIN*　*drive.V.INFIN*

cofio　　　　am　　　gymaint　　o　　　ffrindiau　　a
remember.V.INFIN　*for.PREP*　*so.much.ADJ*　*from.PREP*　*friends.N.M.PL*　*and.CONJ*

bobl　　　　annwyl　.
people.N.F.SG　*dear.ADJ*

I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.

(335) **CHT:** ia　　　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(336) **CHT:** ia　　　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(337) **CHT:** ia　　　wir　　　.
%aut　*yes.ADV*　*true.ADJ*

yes indeed.

(338) **AVR:** felly　　mae　　　yn　　　　hanodd　　yn　　　y　　　　diwedd
%aut　*so.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*difficult.ADJ*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*　*end.N.M.SG*
.

so it's difficult in the end.

(339) **CHT:** .
%aut

(340) **CHT:** ond　　　mae　　　yr　　　　um　ysgrifennu　yma　　mynd
%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*the.DET.DEF*　*unk*　*write.V.INFIN*　*here.ADV*　*go.V.INFIN*

â　　　amser　　　hefyd　　eh　　.
with.PREP　*time.N.M.SG*　*also.ADV*　*unk*

but the writing takes time too, eh.

(341) **CHT:** mae　　　o　　　　　　　mynd　　â　　　amser　　　.
%aut　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*go.V.INFIN*　*with.PREP*　*time.N.M.SG*

it takes time.

(342) **CHT:** ond　　　mae　　　o　　　　　　　neis　　iawn　　achos
%aut　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*nice.ADJ*　*very.ADV*　*cause.N.M.SG*

mae　　　　o　　　　　　　yn　　　　cyrraedd　　y
be.V.3S.PRES　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*stative.STAT*　*arrive.V.INFIN*　*the.DET.DEF*

funud　　　draw　　　yndy　　　　.
minute.N.M.SG　*pitch.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES.EMPH*

but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.

(343) **AVR:** **wel** **yndy** .
%aut *unk* *be.V.3S.PRES.EMPH*

(344) **CHT:** **isio** **sgwennu** **i** **Alan** **Lloyd** .
%aut *want.N.M.SG* *write.V.INFIN* *to.PREP* *name* *name*

want to write to Alan Lloyd.

(345) **AVR:** **sut** **mae** ?
%aut *how.INT* *be.V.3S.PRES*

how is he then?

(346) **CHT:** **oh** **mae** **yn** **iawn** .
%aut *unk* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

oh, he's fine.

(347) **CHT:** **ardderchog** .
%aut *excellent.ADJ*

excellent.

(348) **CHT:** **ardderchog** .
%aut *excellent.ADJ*

excellent [...] .

(349) **AVR:** **sut** **mae** **um** **Elinor** **rŵan** ?
%aut *how.INT* *be.V.3S.PRES* *unk* *name* *now.ADV*

how is Elinor now?

(350) **AVR:** **chwaer** **Sian** .
%aut *sister.N.F.SG* *name*

Sian's sister.

(351) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(352) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
.

no, I don't know.

(353) **AVR:** **achos** **oedd** **hi** **mewn** **home** **yn_doedd** **?**
    %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *home.N.SG* *wasn't_it.IM*

because she was in a home wasn't she?

(354) **CHT:** **oedd** .
    %aut *be.V.3S.IMPERF*

she was.

(355) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **dim_byd**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *anything.ADV*
    amdani **rŵan** .
    for.her.PREP *now.ADV*

I don't know anything about her now.

(356) **AVR:** **na** **fi** **ddim** **moin** **gofyn** **hefyd** .
    %aut *neg.PRT.NEG* *I..PRON.1S* *not.ADV* *want.N.M.SG* *ask.V.INFIN* *also.ADV*

no I don't want to ask either.

(357) **CHT:** **ac** **Ann** .
    %aut *and.CONJ* *name*

and Ann.

(358) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **sut**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *how.INT*
    mae **Ann** .
    be.V.3S.PRES *name*

I don't know how Ann is...

(359) **AVR:** .
    %aut

Ann, Ann is very well, they said.

(360) **CHT:** **aha** .
    %aut *unk*

(361) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **meddwl** **dod** .
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN*

she was thinking of coming.

(362) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **meddwl** **dod**
    %aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN*
    eleni .
    this.year.ADV

she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.

(363) **AVR:** **na** **dw** **i** **yn** **meddwl**
%aut *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

bydd **hi** **yn** **dod** .
be.V.3S.FUT *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

no, I think she will be coming.

(364) **AVR:** **yn** **mis** **May** **fydd** **yn** **dod** .
%aut *in.PREP* *month.N.M.SG* *name* *be.V.3S.FUT* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

[..] in May she will be coming.

(365) **CHT:** **ah** .
%aut *unk*

(366) **AVR:** **ond** **mae** **yn** **smocio** **fel** **erioed** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN* *like.CONJ* *ever.ADV*

but she's smoking as much as ever.

(367) **AVR:** **felly** **mae** **yn** **siwr** **bod** **hi** **reit**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV*

dda **os** **mae** **hi** **yn** **gallu** **smocio**
good.ADJ *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *smoke.V.INFIN*

gymaint .
so.much.ADJ

so she must be very well if she's able to smoke so much.

(368) **CHT:** **hmm** .
%aut *unk*

(369) **AVR:** **ond** **wedyn** .
%aut *but.CONJ* *afterwards.ADV*

but then...

(370) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **gweld** **er**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *unk*

fan **hyn** **mae** **yna** **mwy** **o**
place.N.MF.SG *this.PRON* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *bigger.ADJ.COMP* *from.PREP*

ferched **bach** **ifanc** **yn** **smocio** .
daughters.N.F.PL *small.ADJ* *young.ADJ* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN*

yes, I see here that more little young women are smoking.

(371) **CHT:** **merched** **a** **bechgyn** **bach** **ifanc** **iawn** .
%aut *daughters.N.F.PL* *and.CONJ* *boys.N.M.PL* *small.ADJ* *young.ADJ* *very.ADV*

very young little women and boys.

(372) **AVR:** **dyna** **fo** **mae** **rhaid** **ti**
%aut *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S*

ddangos **.**
show.V.INFIN

there we go, you have to show...

(373) **AVR:** **mae** **raid** **ti** **ddangos** **bod** **ti**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *show.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

wedi **tyfu** **ti** **yn** **gweld** **bod** **ti**
after.PREP *grow.V.INFIN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S*

ddim **yn** **blentyn** **.**
not.ADV *stative.STAT* *child.N.M.SG*

you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.

(374) **AVR:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

dechrau **smocio** **.**
begin.V.INFIN *smoke.V.INFIN*

and so they start to smoke.

(375) **CHT:** **ie** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(376) **AVR:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

smocio **.**
smoke.V.INFIN

and then they smoke...

(377) **CHT:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **methu**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *fail.V.INFIN*

gadael **nhw** **.**
leave.V.INFIN *they.PRON.3P*

and then they can't give them up.

(378) **AVR:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(379) **CHT:** **a** **mae** **mynd** **yn** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN* *stative.STAT[or]in.PREP*

and it gets...

41

(380) **AVR:** **maen** **nhw** **yn** **gafael**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *grasp.V.INFIN*

ynddyn **nhw** .
in_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

they hold on to them.

(381) **CHT:** **ydy** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yes, yes.

(382) **AVR:** **achos** **wn** **i** **mae** **Veronica** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *know.V.1S.PRES* *I..PRON.1S* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT*

deud .
say.V.INFIN.SPOKEN

because I know Veronica says:

(383) **AVR:** **oh** **wna** **i** **adael** **y** **smocio**
%aut *unk* *do.V.13S.PRES* *I..PRON.1S* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *smoke.V.INFIN*

fyddwn .
be.V.1P.FUT

"oh, I'll give up the smoking, I will"

(384) **CHT:** **ond** **fuodd** **hi** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

dewis **no** ?
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN *not.ADV*

but does she choose to, no?

(385) **CHT:** **na** **ddim** **felly** **mae** **hi** .
%aut *neg.PRT.NEG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

no, it's not like that.

(386) **AVR:** **na** .
%aut *neg.PRT.NEG*

no.

(387) **CHT:** **mae** **rhai** **yn** **gallu** **gadael** **ond**
%aut *be.V.3S.PRES* *some.ADJ* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *leave.V.INFIN* *but.CONJ*

rei **eraill** **ddim** .
some.ADJ.SPOKEN *others.PRON* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

some are able to give up, but others aren't.

(388) **AVR:** mae   rhaid   ti   bod
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN*

â   **ddipyn** **o**   **benderfyniad** **a**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *unk*   *from.PREP*   *decision.N.M.SG*   *and.CONJ*

mae   **Pamela** **yr**   **un**   **peth**   .
be.V.3S.PRES   *name*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *thing.N.M.SG*

you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.

(389) **CHT:** ah   mae   hi   hefyd   yn   er   .
%aut   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *also.ADV*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *unk*

oh is she also...

(390) **AVR:** yndy   yndy   yr   unig   un   .
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *the.DET.DEF*   *only.ADJ*   *one.NUM*

yes, yes, the only one.

(391) **AVR:** yr   unig   un   .
%aut   *the.DET.DEF*   *only.ADJ*   *one.NUM*

the only one.

(392) **CHT:** yn   y   teulu   .
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

...in the family.

(393) **AVR:** achos   rŵan   mae   thad   hi   wedi
%aut   *cause.N.M.SG*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *father.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*

gadael   **hefyd**   .
leave.V.INFIN   *also.ADV*

because now her father has given up as well.

(394) **AVR:** a   wedyn   mae   yr   tri   bachgen
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *three.NUM.M*   *boy.N.M.SG*

ddim   **yn**   **smocio**   .
not.ADV   *stative.STAT*   *smoke.V.INFIN*

and then the three boys don't smoke.

(395) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(396) **CHT:** ah   lwcus   .
%aut   *unk*   *lucky.ADJ*

ah, lucky.

(397) **AVR:** **ond** **mae** **mi** **oedd** **hi** **yn**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *aff.PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

smocio **pan** **oedd** **hi** **yn** **Gymru** .
smoke.V.INFIN *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *Wales.NAME.F.SG*

but Nita, she used to smoke when she was in Wales.

(398) **CHT:** **oh** .
%aut *unk*

(399) **AVR:** **yn** **er** **saith_deg_dau** **oedd** **hi**
%aut *stative.STAT[or]in.PREP* *unk* *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **smocio** .
stative.STAT *smoke.V.INFIN*

in seventy-two she used to smoke.

(400) **AVR:** **mi** **ddoth** **yn_ôl** .
%aut *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *back.ADV*

she came back.

(401) **AVR:** **roedd** **yna** **golwg** **ar** **Nita**
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *there.ADV* *view.N.F.SG[or]look.N.F.SG* *on.PREP* *name*

wedi **teithio** **gymaint** **ac** **yn** **nyrfs** **i_gyd** .
after.PREP *travel.V.INFIN* *so.much.ADJ* *and.CONJ* *stative.STAT[or]in.PREP* *unk* *all.ADV*

Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.

(402) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **smocio** **yma**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *smoke.V.INFIN* *here.ADV*

claro .
of_course.IM

and then there was this smoking, right.

(403) **AVR:** **wedi** **smocio** **mwy** **nag** **oedd**
%aut *after.PREP* *smoke.V.INFIN* *bigger.ADJ.COMP* *than.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*

hi **yn** **arfer** .
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *use.V.INFIN*

[she] had smoked more in Wales than she used to.

(404) **CHT:** **claro** .
%aut *of_course.IM*

right.

(405) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(406) **AVR:** **felly** .
    %aut *so.ADV*

    so...

(407) **CHT:** **mi** **ddoth** **y** **claro**
    %aut *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *the.DET.DEF* *of_course.IM*
    allan **diwedd** .
    out.ADV[or]be_able.V.3P.FUT.SPOKEN *end.N.M.SG*

    the "claro" came out in the end

(408) **AVR:** **do** **mi** **ddoth** **y** **claro** .
    %aut *yes.ADV.PAST* *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *the.DET.DEF* *of_course.IM*

    yes, the "claro" came.

(409) **CHT:** **mi** **ddoth** **y** **claro** .
    %aut *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *the.DET.DEF* *of_course.IM*

    the "claro" came.

(410) **CHT:** **bueno** **ddod** !
    %aut *well.IM* *come.V.INFIN*

    and now "bueno" has to come!

(411) **AVR:** .
    %aut

(412) **CHT:** .
    %aut

(413) **AVR:** **mi** **ddaw** .
    %aut *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PRES*

    that will come [...] ...

(414) **CHT:** !
    %aut

    that will come any minute!

(415) **CHT:** .
    %aut

(416) **AVR: dyma   nhw   wedi   torri   yr   diwrnod**
%aut *this.is.ADV they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG*

o_blaen   .
before.ADV

they've cut the trees here the other day.

(417) **CHT: oh   achos   oedd   hi   yn   cyrraedd**
%aut *unk   cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT arrive.V.INFIN*

yn   uchel   iawn   doedd   ?
stative.STAT high.ADJ   very.ADV   be.V.3S.IMPERF.NEG

oh, because it was getting very high wasn't it?

(418) **AVR: oedd   hi   yn   llawn   o   ffrwythau   .**
%aut *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT full.ADJ   from.PREP fruits.N.M.PL*

yes, it was full of fruit.

(419) **CHT: paltas   .**
%aut *avocados.N.F.PL*

avocados.

(420) **AVR: avocado   .**
%aut *unk*

avocado.

(421) **CHT: ie   .**
%aut *yes.ADV*

yes.

(422) **AVR: a   mae   yna   rei   nawr   hyd**
%aut *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.ADJ.SPOKEN now.ADV   length.N.M.SG*

ar   yr   .
on.PREP   the.DET.DEF

and there are some along on the...

(423) **CHT: oh   so   ti   yn   cael   glamp   o   .**
%aut *unk   unk   you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN pile.N.M.SG   of.PREP*

oh, so you're getting piles of...

(424) **AVR: mae   yr   adar   yn   gwledda   arnyn**
%aut *be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL stative.STAT feast.V.INFIN on.them.PREP*

nhw   meddylia   di   .
they.PRON.3P think.V.2S.IMPER.SPOKEN[or]think.V.3S.PRES.SPOKEN   you.PRON.2S

the birds are feasting on them, think of it.

46

(425) **CHT:** .
%aut

(426) **AVR:** a   ninnau   yn   edrych   fan   hyn
%aut   *and.CONJ*   *we.also.PRON*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *place.N.MF.SG*   *this.PRON*

yn   rhy   bell   i   .
stative.STAT   *too.ADJ*   *far.ADJ*   *to.PREP*

and us watching from here too far away to...

(427) **CHT:** ie   ia   .
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(428) **AVR:** i   gael   nhw   no   ?
%aut   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV*

...to get them, no?

(429) **AVR:** wyt   ti   yn   gwybod   pryd   mae
%aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *meal.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

pen_blwydd   Susan   ?
unk   *name*

do you know when Susan's birthday is?

(430) **CHT:** dim   syniad   .
%aut   *not.ADV*   *idea.N.M.SG*

no idea.

(431) **AVR:** dim   syniad   ?
%aut   *not.ADV*   *idea.N.M.SG*

no idea?

(432) **AVR:** mae   hi   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

she's...

(433) **CHT:** Anita   basai   yn   gwybod   hwnna
%aut   *name*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *that.one.PRON*

sti   .
you_know.IM

Anita would know that, you know.

(434) **AVR:** claro   maen   nhw   .
%aut   *of_course.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

right, they're [...].

(435) **AVR:** **a** **be** **ydy** **yr** **pen_blwydd** **Gwyneth** **ta**
 %aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *name* *or.CONJ*
 ?

 and what's Gwyneth's birthday then?

(436) **AVR:** **mae** **yr** **un** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *one.NUM*

 it's the same...

(437) **CHT:** **na** **.**
 %aut *neg.PRT.NEG*

 no.

(438) **AVR:** **na** **?**
 %aut *neg.PRT.NEG*

 no?

(439) **CHT:** **na** **.**
 %aut *neg.PRT.NEG*

 no.

(440) **CHT:** **baswn** **i** **yn** **gallu** **cael**
 %aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *have.V.INFIN*
 gwybod **er** **pen_blwydd** **er** **Gwyneth** **efo** **Enlli** **trwy**
 know.V.INFIN *unk* *unk* *unk* *name* *with.PREP* *name* *through.PREP*
 yr **teleffon** **.**
 the.DET.DEF *telephone.N.M.SG*

 I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.

(441) **AVR:** **aha** **dyna** **fo** **ta** **.**
 %aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S* *or.CONJ*

 aha, there we are then.

(442) **AVR:** **mi** **fydd** **Gwyneth** **yn** **y** **steddfod**
 %aut *aff.PRT.AFF* *be.V.3S.FUT* *name* *in.PREP* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.F.SG*
 siŵr **.**
 sure.ADJ

 Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.

(443) **CHT:** **mae** **yr** **ddwy** **yn** **mynd** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *two.NUM.F* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

 both of them are going.

(444) **CHT:** **mae** **Enlli** **mynd** **hefyd** **.**
%*aut*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *go.V.INFIN*   *also.ADV*

Enlli is going too.

(445) **AVR:** **ah** **.**
%*aut*   *unk*

(446) **CHT:** **ie** **oedden** **nhw** **wedi** **cwrdd**
%*aut*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *meet.V.INFIN*
â **ei_gilydd** **diwrnod** **o_blaen** **ac** **yn**
with.PREP   *each_other.PRON*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*   *and.CONJ*   *stative.STAT*
deud **.**
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, they met together the other day and said:

(447) **CHT:** **wyt** **ti** **mynd** **i** **yr** **eisteddfod**
%*aut*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*
?

"are you going to the eisteddfod?"

(448) **CHT:** **yndw** **!**
%*aut*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

"yes!"

(449) **CHT:** **ah** **dw** **i** **hefyd** **!**
%*aut*   *unk*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *also.ADV*

"ah, so am I!"

(450) **CHT:** **oh** **!**
%*aut*   *unk*

(451) **CHT:** **hapus** **.**
%*aut*   *happy.ADJ*

happy.

(452) **AVR:** **yndy** **chwarae** **teg** **i** **Gwyneth** **.**
%*aut*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to.PREP*   *name*

yes, fair play to Gwyneth.

(453) **CHT:** **hapus** **.**
%*aut*   *happy.ADJ*

happy.

(454) **AVR:** **mae** **hi** **yn** **mynd** **rŵan** **ta** **?**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *now.ADV* *or.CONJ*

she's going now then?

(455) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(456) **AVR:** **ac** **oeddwn** **i** **meddwl** **sut** **mae** **Sally**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *think.V.INFIN* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *name*
tybed **.**
I..wonder.ADV

and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(457) **CHT:** **mae** **hi** **reit** **da** **dw** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *good.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*
yn **credu** **ydy** **ddi** **.**
stative.STAT *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S.PAT*

she's very well I think, yes she is.

(458) **CHT:** **adre** **mae** **hi** **ia** **.**
%aut *home.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

she's at home, yes.

(459) **CHT:** **ia** **a** **nôl** **a** **ymlaen** **efo** **Robert**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *fetch.V.INFIN* *and.CONJ* *forward.ADV* *with.PREP* *name*
de **.**
isn't_it.IM

yes, and back and forth with Robert.

(460) **AVR:** **ie** **mae** **o** **yn** **edrych** **ar**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *on.PREP*
ei **ól** **Robert** **.**
his.ADJ[or]her.ADJ[or]go.V.2S.PRES *unk* *name*

yes he looks after him.. . Robert.

(461) **AVR:** **na** **be** **ydy** **enw** **yr** **bachgen**
%aut *neg.PRT.NEG* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*
yna **?**
there.ADV

no what's that boy's name?

(462) **CHT:** **Robert** **.**
%aut *name*

50

(463) **CHT: ah Sally !**
%aut *unk name*

(464) **CHT: wyt ti yn feddwl Sally chwaer er**
%aut *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN name sister.N.F.SG unk*

Gwyneth .
name

you mean Sally, Gwyneth's sister.

(465) **CHT: ah dw i ddim yn gwybod**
%aut *unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN*

sut mae hi .
how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

oh, I don't know how she is.

(466) **AVR: ah Sally Sally_Richards .**
%aut *unk name name*

(467) **CHT: ie ie ie ie .**
%aut *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes, yes.

(468) **AVR: oh ia mae Robert hi a Robert**
%aut *unk yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name*

yn lot o gwmni i w_gilydd .
stative.STAT[or]in.PREP unk from.PREP company.N.M.SG to.PREP unk

oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.

(469) **CHT: yndyn yndyn .**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, yes.

(470) **CHT: ond mae o mynd allan i**
%aut *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN out.ADV I..PRON.1S*

weithio ar y mynydd efo ryw fachine
work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG with.PREP some.ADJ unk

fawr sydd efo fo i godi pridd
big.ADJ which.is.CONJ with.PREP he.PRON.M.3S I..PRON.1S lift.V.INFIN soil.N.M.SG

ar i_fyny fel yna .
on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV

but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.

(471) **AVR:** ah !
    %aut   *unk*

(472) **CHT:** mae   ryw   fachine   er   arbennig   efo   fo   .
    %aut   *be.V.3S.PRES* *some.ADJ* *unk*   *unk*   *special.ADJ* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

he's got some special machine.

(473) **CHT:** a   wedyn   mae   o   mynd   allan
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *out.ADV*
    i   Sunica   neu   .
    I..PRON.1S *name*   *or.CONJ*

and then he goes out to Sunica or...

(474) **CHT:** dw   i   ddim   yn   gwybod   lle
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *place.N.M.SG*
    .

I don't know where.

(475) **CHT:** um   dyffryn   oer   rywbeth   felly   .
    %aut   *unk*   *valley.N.M.SG* *cold.ADJ* *something.N.M.SG* *so.ADV*

um, a cold valley, something like that.

(476) **CHT:** a   wel   mae   hi   yn   aros
    %aut   *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*
    ei   hunan   amser   hynny   ond   .
    his.ADJ[or]her.ADJ *self.PRON* *time.N.M.SG* *that.PRON* *but.CONJ*

and, well, she stays by herself then, but...

(477) **AVR:** ie   ond   er   dyna   bentre   ei
    %aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *unk* *that.is.ADV* *village.N.M.SG* *his.ADJ[or]her.ADJ[or]go.V.2S.PRES*
    gartef   o   neu   mae   o   yn
    unk   *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    byw   rŵan   .
    live.V.INFIN *now.ADV*

yes, but that's his home town, or he's living now...

(478) **CHT:** na   mae   o   yn   byw
    %aut   *neg.PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN*
    yn   Trevelin   efo   Sally   .
    in.PREP *name*   *with.PREP* *name*

no, he lives in Trevelin with Sally.

(479) **CHT:** **yndy**   **.**
       %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes.

(480) **CHT:** **ti**   **yn**   **cofio**   **fo**   **yn**
       %aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

       dod   **i**   **chwarae**   **yr**   **piano** **fan**   **hyn**
       come.V.INFIN *to.PREP*   *play.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *place.N.MF.SG* *this.PRON*

       pan   **oedd**   **Raquel** **yma**   **?**
       when.CONJ   *be.V.3S.IMPERF* *name*   *here.ADV*

       do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

(481) **AVR:** **ia**   **.**
       %aut *yes.ADV*

       yes.

(482) **CHT:** **mae**   **gen**   **i**   **lun**   **o**   **nhw**
       %aut *be.V.3S.PRES*   *by.PREP.SPOKEN*   *to.PREP*   *picture.N.M.SG*   *of.PREP*   *they.PRON.3P*

       chwarae   **yr**   **piano** **.**
       play.V.INFIN *the.DET.DEF*   *unk*

       [..] I have a picture of them playing the piano.

(483) **AVR:** **paid**   **â**   **deud**   **.**
       %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       you don't say.

(484) **AVR:** **a**   **rei**   **o**   **blynyddoedd** **oedd**
       %aut *and.CONJ*   *some.ADJ.SPOKEN*   *from.PREP*   *years.N.F.PL* *be.V.3S.IMPERF*

       hynny   **no**   **?**
       that.PRON   *not.ADV*

       and that was many years [ago] wasn't it?

(485) **CHT:** **oes**   **er**   **wel** **mae**   **yna**   **ryw**   **naw**   **siŵr**
       %aut *age.N.F.SG* *unk*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.ADJ*   *nine.NUM* *sure.ADJ*

       neu   **wyth**   **neu**   **naw**   **.**
       or.CONJ   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *nine.NUM*

       yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

(486) **AVR:** **a**   **nhw**   **wedi**   **marw**   **yn**   **ifanc**   **i_gyd**
       %aut *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *all.ADV*
       .

       and they all died young.

(487) **AVR:** dw i ddim yn gwybod pa
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *which.ADJ*

yr un farwodd Jaime neu Jago .
the.DET.DEF *one.NUM* *die.V.3S.PAST* *name* *or.CONJ* *name*

I don't know which died, Jaime or Jago.

(488) **AVR:** a Ines .
%aut *and.CONJ* *name*

and Ines...

(489) **CHT:** Jago i ddechrau dw i meddwl
%aut *name* *to.PREP* *beginning.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *think.V.INFIN*

.

Jago to begin with, I think.

(490) **AVR:** ond oedd Ines yn fyw yn
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *stative.STAT[or]in.PREP*

naw_deg_tri .
unk

but Ines was alive in ninety-three.

(491) **AVR:** pan oeddwn i yn Gymru oedd
%aut *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *in.PREP* *Wales.NAME.F.SG* *be.V.3S.IMPERF*

Ines yn byw .
name *stative.STAT* *live.V.INFIN*

when I was in Wales Ines was alive.

(492) **AVR:** ond ges i ddim gwybod bod
%aut *but.CONJ* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN*

Lea yn Chester .
name *in.PREP* *name*

but I didn't find out that Lea was in Chester.

(493) **AVR:** achos i Chester ddaru ni gyrraedd .
%aut *cause.N.M.SG* *to.PREP* *name* *did.V.123SP.PAST* *we.PRON.1P* *arrive.V.INFIN*

because it was to Chester that we arrived.

(494) **CHT:** ia aros di !
%aut *yes.ADV* *wait.V.INFIN* *you.PRON.2S*

yes, hold on!

(495) **CHT:** be oedd Chester yn Gymraeg ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *Welsh.N.F.SG*

what was Chester in Welsh?

(496) **AVR: Caer   ia   ?**
%aut   *name   yes.ADV*

"Caer", right?

(497) **CHT: Caer   .**
%aut   *name*

(498) **CHT: Caer   ?**
%aut   *name*

(499) **AVR: Caer   .**
%aut   *name*

(500) **CHT: ia.**
%aut

yes.

(501) **AVR: a   wedyn   i   fan   hynny**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   to.PREP   place.N.MF.SG   that.PRON*
ddoth   um   Ann   i   gwrdd   hynny   efo   Elisa
come.V.3S.PAST.SPOKEN   unk   name   to.PREP   meeting.N.M.SG   that.PRON   with.PREP   name
.

and then Ann came there to meet her with Elisa.

(502) **CHT: ah   .**
%aut   *unk*

(503) **AVR: a   wedyn   mynd   i   gael   te   i**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   go.V.INFIN   to.PREP   have.V.INFIN   tea.N.M.SG   to.PREP*
le   Linda   .
place.N.M.SG   name

and then went to have tea at Linda's place.

(504) **AVR: ond   doedd   o   ddim   posib**
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.IMPERF.NEG   he.PRON.M.3S.SPOKEN   not.ADV   possible.ADJ*
meddwl   am   dri
thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN   for.PREP   three.NUM.M
o   bopeth   oedd   ar   y   bwrdd   .
from.PREP   everything.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   on.PREP   the.DET.DEF   table.N.M.SG

but it was impossible to think about three of everything on the table.

(505) **AVR: wel roedd y te fantástico .**
%aut   unk   be.V.3S.IMPERF.SPOKEN   the.DET.DEF   tea.N.M.SG   fantastic.ADJ.M.SG

well, the tea was fantastic [...]

(506) **CHT: a lle oedd Linda yn byw ?**
%aut   and.CONJ   place.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   live.V.INFIN

and where did Linda live?

(507) **AVR: oedd Linda yn byw yn Wrexham .**
%aut   be.V.3S.IMPERF   name   stative.STAT   live.V.INFIN   in.PREP   name

Linda lived in Wrexham.

(508) **CHT: oh .**
%aut   unk

(509) **AVR: a felly oedd hynna**
%aut   and.CONJ   so.ADV   be.V.3S.IMPERF   that.DEM.SPOKEN
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP[or]rather.ADV

and so she was from...

(510) **CHT: Mold ia ?**
%aut   name   yes.ADV

Mold, right?

(511) **AVR: eh ?**
%aut   unk

(512) **CHT: Mold ?**
%aut   name

(513) **AVR: er Wrexham .**
%aut   unk   name

(514) **CHT: ia dw i yn meddwl**
%aut   yes.ADV   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I..PRON.1S   stative.STAT   think.V.INFIN
mai Mold ydy o ?
that_is.CONJ.FOCUS   name   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes I think it's Mold.

(515) **AVR:** .
%*aut*

(516) **CHT:** **er** **o** **fan** **hynny** **dw** **i**
%*aut* *unk* *from.PREP* *place.N.MF.SG* *that.PRON* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*
yn **credu** **mai** **o** **fan** **hynny**
stative.STAT *believe.V.INFIN* *that_is.CONJ.FOCUS* *from.PREP* *place.N.MF.SG* *that.PRON*
oedd **Aled_Lloyd_Davies** .
be.V.3S.IMPERF *name*

I think that's where Aled Lloyd Davies is from.

(517) **AVR:** **ah** .
%*aut* *unk*

(518) **AVR:** **oedd** **hi** **ddim** **yn** **bell** **o** **gwbl**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV* *stative.STAT* *far.ADJ* *from.PREP* *all.ADJ*
o **Gaer** .
from.PREP *name*

she wasn't at all far from Chester.

(519) **AVR:** **a** **wedyn** **oedden** **ni** **yn**
%*aut* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
mynd **wedyn** **er** **trwy** .
go.V.INFIN *afterwards.ADV* *unk* *through.PREP*

and then we went after that through...

(520) **CHT:** **dyna** **pam** **ia** .
%*aut* *that.is.ADV* *why?.ADV* *yes.ADV*

that's why, yes.

(521) **AVR:** **Llangollen** **i** **ddechrau** **neu** **Llangollen** **wedyn**
%*aut* *name* *to.PREP* *beginning.N.M.SG* *or.CONJ* *name* *afterwards.ADV*
ar_ôl **Wrexham** .
after.PREP *name*

I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.

(522) **CHT:** **ia** **nesa** **i_lawr** .
%*aut* *yes.ADV* *approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES* *down.ADV*

yes, next down.

(523) **AVR:** .
%*aut*

(524) **CHT:** syth i_lawr .
     %aut   *straight.ADJ* *down.ADV*

straight down .

(525) **AVR:** a wedyn oeddwn i yn gweld
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*
       Liverpool **o** **bell** .
       name   *from.PREP* *far.ADJ*

and then I could see Liverpool in the distance.

(526) **AVR:** ond fues i ddim yna .
     %aut   *but.CONJ* *be.V.2S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *there.ADV*

but I didn't go there.

(527) **CHT:** mi fues i yn agos iawn
     %aut   *aff.PRT.AFF* *be.V.2S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *close.ADJ* *very.ADV*
       fues **i** **yna** .
       be.V.2S.PAST.SPOKEN *I..PRON.1S* *there.ADV*

I went very close to.. . I went there.

(528) **CHT:** er efo Missus Parry .
     %aut   *unk* *with.PREP* *name* *name*

er, with Mrs Parry.

(529) **CHT:** ti cofio Missus Parry ?
     %aut   *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name* *name*

do you remember Mrs Parry?

(530) **AVR:** do mi oedd hi yma aml
     %aut   *yes.ADV.PAST* *aff.PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *here.ADV* *frequent.ADJ*
       i **dro** .
       to.PREP *turn.N.M.SG*

yes, she was here several times.

(531) **CHT:** oh .
     %aut   *unk*

(532) **AVR:** mi ddoth yn_ôl hyd
     %aut   *aff.PRT.AFF* *come.V.3S.PAST.SPOKEN* *back.ADV* *length.N.M.SG*
       yn **oed** **ar_ôl** **colli** **ei**
       stative.STAT[or]in.PREP *age.N.M.SG* *after.PREP* *lose.V.INFIN* *his.ADJ[or]her.ADJ*
       portmanteau **ti** **yn** **cofio** .
       unk   *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and she came back even after losing her portmanteau, you remember.

(533) **AVR:** **ti**   **yn**   **cofio**   **?**
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

you remember?

(534) **AVR:** **mi**   **gollodd**   **hi**   **ei**   **portmanteau**
%aut   *aff.PRT.AFF*   *lose.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *his.ADJ[or]her.ADJ*   *unk*

a   **dillad**   **i_gyd**   **yn_do**   **?**
and.CONJ   *clothes.N.M.PL*   *all.ADV*   *wasn't_it.IM*

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

(535) **CHT:** **oh**   **do**   **?**
%aut   *unk*   *yes.ADV.PAST*

oh, really?

(536) **CHT:** **dw**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **hynny**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *that.PRON*

I don't remember that.

(537) **AVR:** **a**   **mi**   **ddoth**   **hi**   **yn_ôl**
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *back.ADV*

wedyn   **chwarae**   **teg**   **.**
afterwards.ADV   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*

and she came back afterwards, fair play.

(538) **CHT:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(539) **CHT:** **aros**   **efo**   **hi**   **.**
%aut   *wait.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

I went to stay with her.

(540) **CHT:** **oedd**   **efo**   **hi**   **gartre**   **bach**   **neis.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *home.N.M.SG*   *small.ADJ*

she had a nice little home.

(541) **CHT:** **a**   **mi**   **aethon**   **ni**   **i**   **Lerpwl**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT.AFF*   *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *name*

and we went to Liverpool.

(542) **CHT:**   **.**
%aut

(543) **AVR:** **ah** **oeddech** **chi** **yn** **agos** **.**
%aut *unk* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *close.ADJ*

ah, you were close.

(544) **CHT:** **dim** **yn** **agos** **iawn** **.**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *stative.STAT* *close.ADJ* *very.ADV*

not very close.

(545) **CHT:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **ar**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *on.PREP*
y **ffordd** **lawr** **yma** **ynde** **.**
the.DET.DEF *road.N.F.SG* *down.ADV* *here.ADV* *isn't_it.IM*

we were going on the way down here.

(546) **CHT:** **ac** **oedd** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV* *stative.STAT*
siŵr **iawn** **sut** **i** **fynd** **os** **mae** **hi**
sure.ADJ *very.ADV* *how.INT* *to.PREP* *go.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*
am **ffordd** **acw** **neu** **ffordd** **acw** **.**
for.PREP *road.N.F.SG* *over.there.ADV* *or.CONJ* *road.N.F.SG* *over.there.ADV*

and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.

(547) **CHT:** **a** **sydyn** **iawn** **oedd** **hi** **yn**
%aut *and.CONJ* *sudden.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
penderfynu **troi** **ar** **pobl** **.**
decide.V.INFIN *turn.V.INFIN* *on.PREP* *people.N.F.SG*

and all of a sudden she would decide to turn on people.

(548) **CHT:** **oh** **oedd** **hi** **yn** **beryg.**
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT[or]in.PREP*

oh, it was dangerous.

(549) **CHT:** **oh** **beryg** **!**
%aut *unk* *danger.N.M.SG*

oh, dangerous.

(550) **AVR:** **.**
%aut

(551) **CHT:** **oeddwn** **i** **yn** **diolch** **bod** **fi**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *thank.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I..PRON.1S*
wedi **cyrraedd** **adre** **pan** **cyrraeson** **ni**
after.PREP *arrive.V.INFIN* *home.ADV* *when.CONJ* *arrive.V.13P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P*
adre **yn** **y** **nos** **.**
home.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

I was thankful to get home when we got home at night.

(552) **AVR:** .
%aut

(553) **CHT:** oedden ni yn mynd
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yn nos .
stative.STAT[or]in.PREP *night.N.F.SG*

we went at night.

(554) **CHT:** mynd yn nos i Lerpwl .
%aut *go.V.INFIN* *stative.STAT[or]in.PREP* *night.N.F.SG* *to.PREP* *name*

going at night to Liverpool.

(555) **CHT:** i lle Maggie .
%aut *to.PREP* *place.N.M.SG* *name*

to Maggie's place.

(556) **AVR:** ah .
%aut *unk*

(557) **CHT:** mae Maggie wedi marw rŵan .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *die.V.INFIN* *now.ADV*

Maggie's dead now.

(558) **AVR:** mmhm .
%aut *unk*

(559) **CHT:** Maggie Melissa a ballu .
%aut *name* *name* *and.CONJ* *refuse.V.INFIN*

Maggie, Melissa.. . and so on.

(560) **AVR:** ie mae ferch arall Carys no ?
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *other.ADJ* *name* *not.ADV*

yes, and the other daughter, Carys, no?

(561) **CHT:** Carys er García ?
%aut *name* *unk* *name*

(562) **CHT:** **na** **!**
%aut neg.PRT.NEG

no.

(563) **AVR:** **Carys** **mae** **yn** **priod** **efo** **.**
%aut name be.V.3S.PRES stative.STAT married.ADJ with.PREP

Carys, she's married to [...].

(564) **CHT:** **ah** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I..PRON.1S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN
amdani **hi** **.**
for.her.PREP she.PRON.F.3S

ah, I don't know about her.

(565) **AVR:** **a** **wedyn** **y** **bachgen** **.**
%aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG

and then the boy.

(566) **CHT:** **ah** **.**
%aut unk

(567) **AVR:** **oedd** **yna** **brawd** **efo** **nhw** **.**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

they had a brother.

(568) **CHT:** **oh** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut unk be.V.1S.IMPERF I..PRON.1S not.ADV stative.STAT know.V.INFIN

oh, I didn't know.

(569) **AVR:** **ond** **Bobby** **oedd** **hwnna** **.**
%aut but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.one.PRON

but he was Bobby.

(570) **CHT:** **Bobby** **!**
%aut name

(571) **AVR:** **achos** **mi** **roedden** **nhw** **yn**
%aut cause.N.M.SG aff.PRT.AFF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
yr **un** **ysgol** **â** **fi**
the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG as.CONJ I..PRON.1S[or]aff.PRT.AFF[or]me.PRON.OBJ.1S
yn **Trelew** **.**
in.PREP name

because they were in the same school as me in Trelew.

(572) **CHT:** ia   a   wedyn   oedd   hi
     %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

     yn   sister   yn   yr   ysbyty   Prydeinig   .
     stative.STAT[or]in.PREP   *sister.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.M.SG*   *British.ADJ*

     yes, and then she was a sister at the British hospital.

(573) **CHT:** oedd   hi   yn   sister   pan
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *sister.N.SG*   *when.CONJ*

     oeddwn   i   yn   dysgu   yn   yr
     be.V.1S.IMPERF   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

     ysbyty   .
     hospital.N.M.SG

     she was a sister while I was learning at the hospital.

(574) **AVR:** ah   .
     %aut   *unk*

(575) **AVR:** oh   pan   oeddet   ti   yn   .
     %aut   *unk*   *when.CONJ*   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT[or]in.PREP*

     oh, when you were...

(576) **CHT:** mm   .
     %aut   *unk*

(577) **AVR:** oh   paid   â   deud   .
     %aut   *unk*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

     oh, you don't say.

(578) **CHT:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(579) **AVR:** oedd   hi   yn   ?
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT[or]in.PREP*

     was she a sister there?

(580) **CHT:** oedd   hi   yn   sister   oedd
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *sister.N.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

     oedd   .
     be.V.3S.IMPERF

     she was a sister, yes yes.

(581) **CHT:** oedd dipyn mwy na fi .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *little.bit.N.M.SG* *bigger.ADJ.COMP* *than.CONJ* *I..PRON.1S*

she was a bit bigger than me.

(582) **AVR:** aha oedd oedd .
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

aha, yes she was.

(583) **CHT:** Bobby yn glamp o hogan fawr
%aut *name* *stative.STAT* *pile.N.M.SG* *of.PREP* *whet.V.3P.FUT.SPOKEN* *big.ADJ*
a gry ynde ?
and.CONJ *strong.ADJ* *isn't_it.IM*

a great hulk of a girl, and strong, right?

(584) **AVR:** ie dw i ddim yn siŵr os
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ*
oedd hi yn hynnach na fi
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *older.ADJ.COMP.NSTAN* *than.CONJ* *aff.PRT.AFF*
dw i ddim yn meddwl .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

(585) **CHT:** um na dw i ddim yn
%aut *unk* *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT*
credu na na na na .
believe.V.INFIN *neg.PRT.NEG* *neg.PRT.NEG* *neg.PRT.NEG* *neg.PRT.NEG*

um, no I don't think so, no no.

(586) **AVR:** ychydig bach yn iengach .
%aut *a.little.N.M.SG* *small.ADJ* *stative.STAT* *younger.ADJ.COMP*

a little bit younger

(587) **CHT:** ia tua oed Angela dw i
%aut *yes.ADV* *towards.PREP* *age.N.M.SG* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*
meddwl .
think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

(588) **AVR:** ie achos maen nhw wedi mynd
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*
i yr ysgol yna efo Robert siŵr o
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *there.ADV* *with.PREP* *name* *sure.ADJ* *of.PREP*
fod ar_ôl i fi fod yna .
be.V.INFIN *after.PREP* *to.PREP* *I..PRON.1S* *be.V.INFIN* *there.ADV*

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [..] was there.

(589) **CHT: ah   efo   Robert   er   .**
%aut   *unk   with.PREP   name   unk*

ah, with Robert...

(590) **AVR: Robert_Richards   ie   .**
%aut   *name   yes.ADV*

Robert Richards, yes.

(591) **CHT: Robert   ni   ?**
%aut   *name   we.PRON.1P*

our Robert?

(592) **AVR: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(593) **CHT: oh   !**
%aut   *unk*

(594) **CHT: oh   na   mae   Robert   yn   llai   ie**
%aut   *unk   neg.PRT.NEG   be.V.3S.PRES   name   stative.STAT   smaller.ADJ.COMP   yes.ADV*
?

oh no, Robert is less [old], isn't he?

(595) **AVR: oeddwn   i   ddim   yn   gwybod   bod**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I..PRON.1S   not.ADV   stative.STAT   know.V.INFIN   be.V.INFIN*
Robert   a   Ioan   wedi   bod   yna   ar_ôl   fi   .
name   and.CONJ   name   after.PREP   be.V.INFIN   there.ADV   after.PREP   I..PRON.1S

I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.

(596) **CHT: ah   .**
%aut   *unk*

(597) **CHT: oeddwn   i   ddim   yn   gwybod   chwaith   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I..PRON.1S   not.ADV   stative.STAT   know.V.INFIN   neither.ADV*

I didn't know either.

(598) **CHT: er   ysgol   mister   Charles   oedd   honno   ie   ?**
%aut   *unk   school.N.F.SG   unk   name   be.V.3S.IMPERF   this.one.PRON   yes.ADV*

that was Mr Charles' school, right?

(599) **AVR:** **ysgol** **mister** **Charles** **ie** **.**
%aut *school.N.F.SG* *unk* *name* *yes.ADV*

Mr Charles' school, yes.

(600) **CHT:** **ia** **yn** **Trelew** **.**
%aut *yes.ADV* *in.PREP* *name*

yes, in Trelew.

(601) **AVR:** **ia** **achos** **ysgol** **mister** **Humphries** **a** **eich**
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *school.N.F.SG* *unk* *name* *and.CONJ* *your.PRON*

mam **a** **ysgol** **Henry_Wyn_Lloyd** **a** **dada** **.**
mother.N.F.SG *and.CONJ* *school.N.F.SG* *name* *and.CONJ* *Daddy.N.M.SG*

yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.

(602) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(603) **AVR:** **oh** **dyna** **fo** **yr** **un** **ysgol** **.**
%aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S* *the.DET.DEF* *one.NUM* *school.N.F.SG*

oh, there you are, the same school.

(604) **AVR:** **yr** **ysgol** **er** **yn** **Gaiman** **yr** **ysgol** **.**
%aut *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *unk* *in.PREP* *name* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

the school in Gaiman, school...

(605) **AVR:** **be** **oedd** **ei** **enw** **hi** **rŵan** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *now.ADV*

what was its name now?

(606) **CHT:** **y** **cyn** **Camwy** **?**
%aut *the.DET.DEF* *before.PREP* *name*

the former Camwy?

(607) **AVR:** **ie** **ie** **yr** **ysgol** **Camwy** **oedd**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF*

y **.**
the.DET.DEF

yes, yes, the Camwy school was the...

(608) **CHT:** **?**
%aut

before Camwy?

(609) **CHT: ia   enw   arall   neu   .**
%aut   yes.ADV   name.N.M.SG   other.ADJ   or.CONJ

yes, another name, or...

(610) **AVR: be   oedd   hi   ysgol   ?**
%aut   what.INT   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   school.N.F.SG

what was it, school [..] ?

(611) **CHT: ganolraddol   ?**
%aut   intermediate.ADJ

intermediate?

(612) **AVR: ganolraddol   dyna   fo   !**
%aut   intermediate.ADJ   that.is.ADV   he.PRON.M.3S

intermediate, that's it!

(613) **AVR: ysgol   ganolraddol   felly   .**
%aut   school.N.F.SG   intermediate.ADJ   so.ADV

intermediate school then.

(614) **AVR: oedd   dada   yn   mynd   i   ysgol**
%aut   be.V.3S.IMPERF   Daddy.N.M.SG   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   school.N.F.SG

ganolraddol   efo   Henry_Wyn_Lloyd   a   mam   yn
intermediate.ADJ   with.PREP   name   and.CONJ   mother.N.F.SG   stative.STAT

mynd   amser   mister   Humphries   .
go.V.INFIN   time.N.M.SG   unk   name

my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time of Mr Humphries.

(615) **CHT: hmm   .**
%aut   unk

(616) **AVR: a   mi   gaeth   Gerald   mynd   i   yr**
%aut   and.CONJ   aff.PRT.AFF   captive.ADJ   name   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF

ysgol   pan   oedd   mister   Humphries   .
school.N.F.SG   when.CONJ   be.V.3S.IMPERF   unk   name

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

(617) **CHT: mmhm   .**
%aut   unk

(618) **AVR:** ac   um   wedyn   .
     %aut   *and.CONJ*   *unk*   *afterwards.ADV*

and um, then...

(619) **CHT:** oedd   o   yn   dipyn   o
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *little.bit.N.M.SG*   *of.PREP*
     beth   cael   mynd   i   yr   ysgolion   yna   .
     thing.N.M.SG   *have.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *schools.N.F.PL*   *there.ADV*

it was quite a thing being able to go to those schools.

(620) **CHT:** achos   oedden   nhw   oedd
     %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.IMPERF*
     rhaid   talu   yn   drud   amdanyn   nhw
     necessity.N.M.SG   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*   *for.them.PREP*   *they.PRON.3P*
     oedd   ?
     be.V.3S.IMPERF

because they were.. . you had to pay a lot for them, didn't you?

(621) **CHT:** oeddech   .
     %aut   *be.V.2P.IMPERF*

you were...

(622) **AVR:** na   dw   i   ddim   yn   meddwl
     %aut   *neg.PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*
     bod   nhw   yn   talu   yn   drud   .
     be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

no, I don't think they payed a lot.

(623) **AVR:** oedd   o   yn   ysgol
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *school.N.F.SG*
     da   iawn   .
     good.ADJ   *very.ADV*

it was a very good school.

(624) **CHT:** ah   .
     %aut   *unk*

(625) **AVR:** dim   ti   yn   athro   .
     %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT[or]in.PREP*   *teacher.N.M.SG*

not [...] you were a teacher.

(626) **CHT:** oeddech   chi   yn   .
     %aut   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT[or]in.PREP*

were you...

(627) **CHT: ia** .
%aut yes.ADV

yes.

(628) **AVR: a wedyn wel peil go dda**
%aut and.CONJ afterwards.ADV unk unk rather.ADV good.ADJ

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP[or]rather.ADV

and then, well, a good bunch of...

(629) **CHT: o blant** .
%aut from.PREP children.N.M.PL

...of children.

(630) **CHT: ac oeddech chi yn byw yno ?**
%aut and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN there.ADV

and did you live there?

(631) **AVR: yn Trelew ?**
%aut in.PREP name

in Trelew?

(632) **AVR: ie oeddwn i yna pan ges**
%aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I..PRON.1S there.ADV when.CONJ get.V.1S.PAST.SPOKEN

i .
I..PRON.1S

yes, I was there when i got...

(633) **AVR: ges i yn yrru Trelew**
%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN I..PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN name

achos bod yna boarding yna .
cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV board.N.SG.+ASV there.ADV

I got sent to Trelew because there was boarding there.

(634) **AVR: achos yn y Gaiman na oedd**
%aut cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name neg.PRT.NEG be.V.3S.IMPERF

mam yn aros yn lle Tegwared Seion .
mother.N.F.SG stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP place.N.M.SG name name

because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.

(635) **AVR: a wedyn aros efo yr teulu**
%aut and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

oedden nhw .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

and then they'd stay with family.

(636) **CHT:** **ia**   **ia**   .
       %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

       yes, yes.

(637) **AVR:** **a**   **felly**   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**
       %aut   *and.CONJ* *so.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*
       i   **weld**   **y**   **ffwrn**   **acw**   **i**   .
       to.PREP   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *oven.N.F.SG*   *over.there.ADV*   *to.PREP*

       and so I'm going to look at the oven there to...

(638) **CHT:** **ia**   **rhag**   **ofn**   **i**   **eich**   .
       %aut   *yes.ADV*   *from.PREP*   *fear.N.M.SG*   *to.PREP*   *your.PRON*

       yes, in case the.. . your...

(639) **AVR:** **i**   **yr**   **bwyd**   **yna**   **losgi**   .
       %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*   *there.ADV*   *burn.V.INFIN*

       ...the food burns.

(640) **AVR:** **bwyd**   **yna**   **losgi**   .
       %aut   *food.N.M.SG*   *there.ADV*   *burn.V.INFIN*

       ...the food burns.

(641) **CHT:** **bysai**   **hynny**   **yn**   **beth**   **difrifol**   **!**
       %aut   *finger.V.3S.IMPERF*   *that.PRON*   *stative.STAT*   *what.INT[or]thing.N.M.SG*   *serious.ADJ*

       that would be serious!

(642) **CHT:** **basai**   **i**   **gael**   **rywbeth**   **i**
       %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *have.V.INFIN*   *something.N.M.SG*   *to.PREP*
       fwyta   **allan**   **!**
       eat.V.INFIN   *out.ADV[or]be_able.V.3P.FUT.SPOKEN*

       Peredur and I would have to go out to get something to eat!

(643) **CHT:** **oh**   **!**
       %aut   *unk*

(644) **RES:** **mae**   **yn**   **ogleuo**   **neis**   **iawn**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *smell.V.INFIN*   *nice.ADJ*   *very.ADV*
       dydy   **?**
       be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

       it smells very nice doesn't it?

(645) **AVR:** **dyna**   **fo**   .
       %aut   *that.is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

       there we are.

(646) **CHT: oes   mae   .**
     %aut   *age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

     yes, it is.

(647) **AVR: dan   ni   jyst   â**
     %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *unk*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*

     gorffen   ?
     complete.V.INFIN

     we're nearly finished [..] ?

(648) **RES: yndach   ryw   pum   munud   .**
     %aut   *be.V.2P.PRES.EMPH.SPOKEN*   *some.ADJ*   *five.NUM*   *minute.N.M.SG*

     yes, [..] about five minutes.

(649) **CHT: dan   ni   wedi   siarad   digon   !**
     %aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *enough.N.M.SG*

     we've talked enough!

(650) **CHT: wneith   Peredur ddim   stydio   yr   holl**
     %aut   *do.V.3S.FUT*   *name*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

     beth   yma   dw   i   ddim   yn
     what.INT[or]thing.N.M.SG   *here.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*

     credu   !
     believe.V.INFIN

     Peredur won't study this whole thing I don't think!

(651) **AVR: wel dyna   fo   felly   .**
     %aut   *unk*   *that.is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *so.ADV*

     well, there we are, so...

(652) **CHT: ie   wel a   dyma   .**
     %aut   *yes.ADV*   *unk*   *and.CONJ*   *this.is.ADV*

     yes, well, and this...

(653) **CHT: wyt   ti   yn   gwybod   bod   er**
     %aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *unk*

     nhw   um   yn   Bangor   lle   maen   nhw
     they.PRON.3P   *unk*   *in.PREP*   *name*   *place.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

     yn   dysgu   pethau   fel   hyn   ac
     stative.STAT   *teach.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *this.PRON*   *and.CONJ*

     yn   er   um   yn   siarad   am   y
     stative.STAT[or]in.PREP   *unk*   *unk*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

     pethau   yma   ac   ati   ?
     things.N.M.PL   *here.ADV*   *and.CONJ*   *to.her.PREP*

     do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things
     and such..?

71

(654) **AVR:** **lingüística** **.**
  %aut   *linguistic.ADJ.F.SG[or]linguistics.N.F.SG*

linguistics.

(655) **CHT:** **er** **ia** **.**
  %aut   *unk* *yes.ADV*

er, yes.

(656) **CHT:** **maen** **nhw** **wneud** **maen**
  %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

  nhw **yn** **stydio** **pen** **.**
  they.PRON.3P *stative.STAT[or]in.PREP* *unk* *head.N.M.SG*

they're doing.. . they're studying the head.

(657) **CHT:** **mae** **yn** **dysgu** **yr** **pen** **.**
  %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF* *head.N.M.SG*

it's learning about the head.

(658) **CHT:** **maen** **nhw** **wneud** **ryw**
  %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN* *some.ADJ*

  fath **o** **electroencefalograma** **neu**
  type.N.M.SG[or]bath.N.M.SG *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *unk* *or.CONJ*

  rywbeth **.**
  something.N.M.SG

they do some kind of electroencephalography or something.

(659) **CHT:** **a** **maen** **nhw** **yn** **gweld** **bod**
  %aut   *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

  bobl **.**
  people.N.F.SG

and they see that people...

(660) **CHT:** **dyna** **oedd** **Peredur** **yn** **deud**
  %aut   *that.is.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

  wrtha **i** **.**
  to_me.PREP+PRON.1S *to.PREP*

that's what peredur was telling me.

(661) **CHT:** **yn** **deud** **bod** **bobl** **sydd**
  %aut   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *people.N.F.SG* *which.is.CONJ*

  yn **dwyieithog** **er** **yn** **gallu** **dysgu** **pethau**
  stative.STAT *bilingual.ADJ* *unk* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *teach.V.INFIN* *things.N.M.PL*

  eraill **yn** **haws** **.**
  others.PRON *stative.STAT* *easier.ADJ*

...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.

(662) **AVR:** mm .
       %aut *unk*

(663) **CHT:** meddwl   di   .
       %aut *thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN* *you.PRON.2S*

       think.

(664) **AVR:** yndy   ?
       %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes?

(665) **AVR:** wel dyna   fo   .
       %aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

       well there you are.

(666) **AVR:** um .
       %aut *unk*

(667) **CHT:** wel mae   hyn   wedi   bod   yn   hawdd
       %aut *unk* *be.V.3S.PRES* *this.PRON* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *easy.ADJ*

       iawn   i   ni   dysgu   Cymraeg   a
       very.ADV *to.PREP* *we.PRON.1P* *teach.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG[or]Welsh.ADJ* *and.CONJ*

       dysgu   Sbaeneg   yr   un   pryd   .
       teach.V.INFIN *name*   *the.DET.DEF* *one.NUM* *meal.N.M.SG*

       well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

(668) **CHT:** ges   i   ddim   un   trafferth   yn
       %aut *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *one.NUM* *trouble.N.MF.SG* *in.PREP*

       yr   ysgol   .
       the.DET.DEF *school.N.F.SG*

       I had no difficulty at all at school.

(669) **AVR:** wel .
       %aut *unk*

       well...

(670) **CHT:** ddim   un   ar   y   dechrau   .
       %aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *one.NUM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG*

       none at all, to start with.

(671) **CHT:** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **gallu** **Sbaeneg**
  %aut   *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *name*

  pan **es** **i** **yr** **ysgol** **.**
  when.CONJ *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

  well I did know Spanish when I went to school.

(672) **AVR:** **paid** **â** **deud** **!**
  %aut   *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

  you don't say!

(673) **CHT:** **oedd** **y** **plant** **mwya** **.**
  %aut   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *biggest.ADJ.SUP*

  the eldest children...

(674) **AVR:** **efo** **pwy** **oeddet** **ti** **yn**
  %aut   *with.PREP* *who?.PRON* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

  siarad **?**
  talk.V.INFIN

  who did you speak it with?

(675) **CHT:** **wel** **efo** **yr** **er** **plant** **er** **cymdogion** **.**
  %aut   *unk* *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *children.N.M.PL* *unk* *neighbours.N.M.PL*

  well, with the children.. . the neighbours.

(676) **AVR:** **ah** **!**
  %aut   *unk*

(677) **CHT:** **Chrysann** **a** **Sol** **.**
  %aut   *name* *and.CONJ* *name*

  Chrysann ans Sol.

(678) **AVR:** **ah** **na** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
  %aut   *unk* *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

  .

  ah, no, I didn't know [...] ...

(679) **CHT:** **a** **Alita** **hogan** **um** **hogan** **.**
  %aut   *and.CONJ* *name* *whet.V.3P.FUT.SPOKEN* *unk* *whet.V.3P.FUT.SPOKEN*

  and Alita, daughter of...

(680) **AVR:** **um** **.**
  %aut   *unk*

(681) **CHT:** **be** **ydy** **enw** **fo** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(682) **AVR:** **Linda** **?**
%aut *name*

(683) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT.NEG*

no.

(684) **AVR:** **Amora** **.**
%aut *name*

(685) **CHT:** **Mora** **.**
%aut *name*

(686) **CHT:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(687) **CHT:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **dysgu** **Sbaeneg**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *name*
yn **naturiol** **iawn** **.**
stative.STAT *natural.ADJ* *very.ADV*

so I learned Spanish very naturally.

(688) **CHT:** **a** **oedd** **y** **plant** **mwya**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *biggest.ADJ.SUP*
wedi **dysgu** **hefyd** **.**
after.PREP *teach.V.INFIN* *also.ADV*

and the older children had also learned.

(689) **CHT:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **dim_byd**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *anything.ADV*
i **fi** **.**
to.PREP *I..PRON.1S*

and so it was nothing to me.

(690) **CHT:** **ond** **mi** **oedd** **Leri** **yn** **gallu** **er**
%aut *but.CONJ* *aff.PRT.AFF* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *unk*

Sbaeneg **hefyd** **.**
name *also.ADV*

but Leri knew Welsh.. . Spanish too.

(691) **CHT:** **a** **dw** **i** **yn** **siwr** **efallai**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *sure.ADJ* *perhaps.CONJ*

bod **Angela** **a** **Nia** **ddim** **yn** **gallu** **.**
be.V.INFIN *name* *and.CONJ* *name* *not.ADV* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

(692) **CHT:** **a** **oedd** **yna** **rhai** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.ADJ* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wel **bod** **y** **plant** **yn** **cael** **sbort** **am**
unk *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *children.N.M.PL* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *unk* *for.PREP*

eu **pennau** **nhw** **achos** **bod** **nhw**
their.PRON *heads.N.M.PL* *they.PRON.3P* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

ddim **.**
nothing.N.M.SG[or]not.ADV

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't...

(693) **AVR:** **ie** **roedden** **nhw** **siei** **.**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *unk*

yes, they were shy.

(694) **CHT:** **ie** **ond** **.**
%aut *yes.ADV* *but.CONJ*

yes, but...

(695) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT.NEG*

no.

(696) **AVR:** **wel** **ti** **na** **achos** **bod**
%aut *unk* *you.PRON.2S* *(n)or.CONJ[or]than.CONJ[or]neg.PRT.NEG* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN*

ti **wedi** **dysgu** **Sbaeneg** **.**
you.PRON.2S *after.PREP* *teach.V.INFIN* *name*

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

(697) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT.NEG*

no.

(698) **CHT:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(699) **AVR:** ond oeddwn i yn y yna .
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *there.ADV*

but I was in that [...].

(700) **CHT:** oeddet ti ?
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

were you?

(701) **CHT:** gest ti helynt ?
%aut *get.V.2S.PAST.SPOKEN* *you.PRON.2S* *predicament.N.F.SG*

did you have trouble?

(702) **AVR:** oh oeddwn i yn meddwl y
%aut *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF*
diwrnod cynta .
day.N.M.SG *first.ORD*

oh, I thought on the first day [...]...

(703) **CHT:** dim isio fynd ragor ?
%aut *not.ADV* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *more.N.M.SG*

...that you didn't want to go any more?

(704) **AVR:** bod yn diwedd y ddydd .
%aut *be.V.INFIN* *stative.STAT[or]in.PREP* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG*

...for it to be the end of the day.

(705) **CHT:** yn Esquel ?
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel?

(706) **AVR:** yn Esquel .
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel.

(707) **AVR:** y copybook bach coch dw i
%aut *the.DET.DEF* *copybook.N.SG* *small.ADJ* *red.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*
yn cofio yn iawn .
stative.STAT *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

I remember the little red copybook well.

(708) **CHT:** ie   ie   .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(709) **AVR:** a   wedyn   mynd   heibio   Angharad   wrth   bod
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *past.PREP* *name* *by.PREP* *be.V.INFIN*

hi   fynd   i   yr   ysgol   a
she.PRON.F.3S *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *and.CONJ*

fi   yn   fynd   dipyn
I..PRON.1S[or]aff.PRT.AFF[or]me.PRON.OBJ.1S *stative.STAT* *go.V.INFIN* *little.bit.N.M.SG*

cyn   hynny   .
before.PREP *that.PRON*

and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.

(710) **CHT:** ers   cynt   ia   .
%aut *since.ADJ* *earlier.ADJ* *yes.ADV*

since before, yes.

(711) **AVR:** a   wir   i   ti   oedd   Angharad   wedi
%aut *and.CONJ* *true.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP*

mynd   .
go.V.INFIN

and, I'm telling you, Angharad had gone.

(712) **AVR:** wir   i   ti   oedd   rhaid   i
%aut *true.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP*

ni   fynd   ymlaen   ein   hunain   Arwyn   a
we.PRON.1P *go.V.INFIN* *forward.ADV* *our.PRON* *selves.PRON* *name* *and.CONJ*

fi   .
I..PRON.1S[or]aff.PRT.AFF[or]me.PRON.OBJ.1S

I'm telling you we had to carry on ouselves, Arwyn and me.

(713) **CHT:** oh   .
%aut *unk*

(714) **AVR:** a   dw   i   ddim   yn   siŵr
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *sure.ADJ*

os   oedd   o   wedi   bod   yn
if.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*

yr   ysgol   neu   beidio   .
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *or.CONJ* *stop.V.INFIN*

and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(715) **CHT:** wel   Gruffudd   llai   na   ti   ie   ?
%aut *unk* *name* *smaller.ADJ.COMP* *than.CONJ* *you.PRON.2S* *yes.ADV*

well, Gruffudd's younger than you, right?

(716) **AVR:** mwy .
%aut *bigger.ADJ.COMP*

older.

(717) **CHT:** oh !
%aut *unk*

(718) **AVR:** ond beth bynnag i ti oedden
%aut *but.CONJ* *what.INT* *-ever.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*
ni yn cyrraedd yr ysgol .
we.PRON.1P *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(719) **AVR:** oedd y bechgyn mynd mynd yr
%aut *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boys.N.M.PL* *go.V.INFIN* *go.V.INFIN* *the.DET.DEF*
ochr yna merched ochr yma .
side.N.F.SG *there.ADV* *daughters.N.F.PL* *side.N.F.SG* *here.ADV*

the boys would go that side and the girls this side.

(720) **AVR:** oedd diwedd y byd i fi
%aut *be.V.3S.IMPERF* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *to.PREP* *I..PRON.1S*
ynde .
isn't_it.IM

it was the end of the world to me.

(721) **CHT:** .
%aut

(722) **AVR:** diwedd y byd a wedyn .
%aut *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG* *and.CONJ* *afterwards.ADV*

the end of the world, and then...

(723) **AVR:** dw i ddim yn cofio .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(724) **AVR:** ond dw i yn cofio
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
iawn yn cyrraedd yr ysgol yma .
OK.ADV *stative.STAT* *arrive.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *here.ADV*

but I remember well arriving at this school.

(725) **CHT:** **bueno** **.**
　%aut　*well.*IM

good.

(726) **AVR:** **oeddwn** **i** **gymaint** **ofn** **.**
　%aut　*be.V.1S.IMPERF*　*I..PRON.1S*　*so.much.ADJ*　*fear.N.M.SG*

I was so afraid.

(727) **AVR:** **ofn** **be** **dw** **i** **ddim** **yn**
　%aut　*fear.N.M.SG*　*what.INT*　*be.V.1S.PRES.SPOKEN*　*I..PRON.1S*　*not.ADV*　*stative.STAT*
　gwybod **.**
　know.V.INFIN

afraid of what, I don't know.

(728) **CHT:** **wel** **na** **oedd** **o** **rywbeth** **wel**
　%aut　*unk*　*neg.PRT.NEG*　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*something.N.M.SG*　*unk*
　.

well no, it was something, well...

(729) **AVR:** **oeddwn** **i** **mor** **siei** **yn** **dod** **dod**
　%aut　*be.V.1S.IMPERF*　*I..PRON.1S*　*so.ADV*　*unk*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*come.V.INFIN*
　o **yr** **paith** **ti** **yn** **gweld** **.**
　of.PREP　*the.DET.DEF*　*prairie.N.M.SG*　*you.PRON.2S*　*stative.STAT*　*see.V.INFIN*

I was so shy, coming from the meadows you see.

(730) **CHT:** **ia** **.**
　%aut　*yes.ADV*

yes.

(731) **CHT:** **ia** **ia** **.**
　%aut　*yes.ADV*　*yes.ADV*

yes, yes.

(732) **CHT:** **a** **oedd** **oeddwn** **i** **yn**
　%aut　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*be.V.1S.IMPERF*　*I..PRON.1S*　*stative.STAT[or]in.PREP*
　ddeuddeg **oed** **yn** **mynd** **i** **orffen** **yr**
　twelve.NUM　*age.N.M.SG*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*complete.V.INFIN*　*the.DET.DEF*
　ysgol **yn** **Trevelin** **achos** **bod** **dim**
　school.N.F.SG　*in.PREP*　*name*　*cause.N.M.SG*　*be.V.INFIN*　*not.ADV*
　dim **um** **.**
　nothing.N.M.SG[or]not.ADV　*unk*

I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no...

(733) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **bosib**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *possible.ADJ*

gorffen **yna** .
complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN *there.ADV*

it was possible to finish there.

(734) **AVR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(735) **AVR:** **yn** **yr** **ysgolion** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *schools.N.F.PL*

in the schools...

(736) **CHT:** **yn** **yr** **ysgol** **bach** **y** **ffarm** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *small.ADJ* *the.DET.DEF* *unk*

in the little farm school.

(737) **CHT:** **yli** **oeddwn** **i** **yn** **crio** **bob**
%aut *you_know.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *cry.V.INFIN* *each.ADJ*

bore .
morning.N.M.SG

you know, I used to cry every morning.

(738) **CHT:** **bob** **bore** **pan** **oeddwn** **i**
%aut *each.ADJ* *morning.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S*

yn **roid** **yr** **er** **fflag** **i_fyny** **oeddwn**
stative.STAT[or]in.PREP *give.V.0.IMPERF* *the.DET.DEF* *unk* *unk* *up.ADV* *be.V.1S.IMPERF*

i **yn** **crio** **achos** .
I..PRON.1S *stative.STAT* *cry.V.INFIN* *cause.N.M.SG*

every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].

(739) **CHT:** **ac** **er** **oeddwn** **i** **yn** **cael** **ryw**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *some.ADJ*

hiraeth **difrifol** **ac** **oeddwn** **i** **yn**
longing.N.M.SG *serious.ADJ* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT*

crio .
cry.V.INFIN

and I used to have severe homesickness and I used to cry.

(740) **CHT:** **bob** **dydd** .
%aut *each.ADJ* *day.N.M.SG*

every day.

81

(741) **AVR:** **yn** **yr** **ysgol** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

at school?

(742) **CHT:** **ar** **y** **dechrau** **beth** **bynnag** **.**
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

to start with anyway.

(743) **AVR:** **a** **sut** **oeddet** **ti** **yn** **mynd**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
?

and how did you used to go?

(744) **AVR:** **ar** **gefn** **ceffyl** **?**
%aut *on.PREP* *back.N.M.SG* *horse.N.M.SG*

on horseback?

(745) **CHT:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **aros** **efo**
%aut *neg.PRT.NEG* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*
modryb **Elsa** **.**
aunt.N.F.SG *name*

no, I stayed with Auntie Elsa.

(746) **AVR:** **ah** **oedd** **modryb** **Elsa** **yn** **Trevelin** **adeg**
%aut *unk* *be.V.3S.IMPERF* *aunt.N.F.SG* *name* *in.PREP* *name* *time.N.F.SG*
hynny **?**
that.PRON

ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?

(747) **CHT:** **oedd** **er** **Jim** **wedi** **priodi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

Jim was married.

(748) **CHT:** **a** **oedden** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

and they...

(749) **AVR:** **ah** **modryb** **Elsa_Evans** **!**
%aut *unk* *aunt.N.F.SG* *name*

ah, Auntie Elsa Evans!

(750) **CHT:** **modryb** **Elsa_Evans** **.**
%aut *aunt.N.F.SG* *name*

Auntie Elsa Evans.

(751) **AVR:** **ac** **oedd** **hi** **yn** **byw** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

Trevelin **?**
name

and she lived in Trevelin?

(752) **CHT:** **ia** **mi** **aeth** **hi** **i** **Trevelin** **i**
%aut *yes.ADV* *aff.PRT.AFF* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *name* *to.PREP*

fyw **achos** **bod** **er** **Jim** **a** **yr** **teulu**
live.V.INFIN *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *unk* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

yna **ynde** **erbyn** **hyn** **.**
there.ADV *isn't_it.IM* *by.PREP* *this.PRON*

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

(753) **AVR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(754) **CHT:** **a** **wedyn** **er** **mi** **wnaeth** **hi** **er**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk* *aff.PRT.AFF* *do.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *unk*

um **gynnig** **i** **mam** **a**
unk *proposal.N.M.SG[or]offer.N.M.SG[or]offer.V.INFIN* *to.PREP* *mother.N.F.SG* *and.CONJ*

dada **os** **oedden** **nhw** **yn**
Daddy.N.M.SG *if.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

dewis **er** **anfon** **fi**
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN *unk* *send.V.INFIN* *I..PRON.1S[or]aff.PRT.AFF[or]me.PRON.OBJ.1S*

i **yr** **ysgol** **i** **orffen** **.**
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *to.PREP* *complete.V.INFIN*

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(755) **AVR:** **a** **fo** **ar** **y** **ffarm** **.**
%aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S[or]be.V.3S.SUBJ[or]not.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

and him on the farm.

(756) **AVR:** **!**
%aut

good, isn't it!

(757) **CHT:** **a** **mi** **ges** **i** **fynd** **ie** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT.AFF* *get.V.1S.PAST.SPOKEN* *I..PRON.1S* *go.V.INFIN* *yes.ADV*

and I got to go, yes.

(758) **CHT:** **a** **oeddwn** **i** **meddwl** **y** **byd**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I..PRON.1S* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*

o **modryb** **Elsa** **.**
from.PREP *aunt.N.F.SG* *name*

and I thought the world of Auntie Elsa.

(759) **CHT: ond**   **oeddwn**   **i**   **â**   **hiraeth**   **difrifol**   .
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I..PRON.1S*   *with.PREP*   *longing.N.M.SG*   *serious.ADJ*

      but I had severe homesickness.

(760) **AVR: meddylia**   **di**   **oeddwn**
      %aut   *think.V.2S.IMPER.SPOKEN[or]think.V.3S.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.IMPERF*

      i   **nabod**   **dy**   **modryb**   **Elsa**   **ar**   **y**   **ffarm**   .
      I..PRON.1S   *know.V.INFIN*   *your.ADJ*   *aunt.N.F.SG*   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*

      just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.

(761) **CHT: hmm**   .
      %aut   *unk*

(762) **CHT: na**   **fuodd**   **hi**   **yn**   **byw**
      %aut   *neg.PRT.NEG*   *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

      tu_ôl   **i**   **lle**   **modryb**   **Rhian**   .
      behind.ADV   *to.PREP*   *place.N.M.SG*   *aunt.N.F.SG*   *name*

      no, she lived behind Auntie Rhian's place.

(763) **AVR: oh**   .
      %aut   *unk*

(764) **CHT: modryb**   **Rhian**   **fan**   **yna**   **a**   **modryb**   **Elsa**
      %aut   *aunt.N.F.SG*   *name*   *place.N.MF.SG*   *there.ADV*   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG*   *name*

      yr   **ochr**   **yma**   **a**   **Quinto**   .
      the.DET.DEF   *side.N.F.SG*   *here.ADV*   *and.CONJ*   *name*

      Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

(765) **CHT: ti**   **cofio**   **Quinto**   **fan**   **yna**   **yn**
      %aut   *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*   *name*   *place.N.MF.SG*   *there.ADV*   *in.PREP*

      y   **gornel**   **stôr**   ?
      the.DET.DEF   *corner.N.F.SG*   *unk*

      do you remember Quinto there in the store in the corner?

(766) **AVR: na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
      %aut   *neg.PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*

      cofio   **amdano**   **fo**   .
      remember.V.INFIN   *for.him.PREP*   *he.PRON.M.3S*

      no, I don't remember him.

(767) **AVR: ond**   **wnes**   **i**   **ddim**   **nabod**   **Trevelin**   .
      %aut   *but.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *know.V.INFIN*   *name*

      but I didn't know [...] Trevelin.

(768) **CHT:** lle   mae   ysgol   Rosamaria   wan   .
       %aut   *place.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *school.N.F.SG*   *name*   *weak.ADJ[or]pale.ADJ*

where Rosamaria's school is now.

(769) **AVR:** ah   !
       %aut   *unk*

(770) **AVR:** sut   hwyl   mae   hi   yn   gael   ?
       %aut   *how.INT*   *fun.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

how is she getting on?

(771) **CHT:** siwr   bod   hi   yn   iawn   .
       %aut   *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

I'm sure she's fine.

(772) **AVR:** ond   mi   fuodd   hi   yn
       %aut   *but.CONJ*   *aff.PRT.AFF*   *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT[or]in.PREP*
       delicet   efo   ei   iechyd   yn_do   ?
       unk   *with.PREP*   *his.ADJ*   *health.N.M.SG*   *wasn't_it.IM*

but she was delicate with her health, wasn't she?

(773) **AVR:** oedd   ddim   yn   .
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *not.ADV*   *stative.STAT[or]in.PREP*

she wasn't...

(774) **CHT:** do   ddoth   hi   yma   .
       %aut   *yes.ADV.PAST*   *come.V.3S.PAST.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*

yes, she came here.

(775) **CHT:** ond   er   dw   i   ddim   yn
       %aut   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*
       gwybod   .
       know.V.INFIN

but, er, i don't know.

(776) **CHT:** dw   i   yn   credu   bod
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
       hi   yn   iawn   rwan   .
       she.PRON.F.3S   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *now.ADV*

I think she's alright now.

(777) **CHT:** mae   um   .
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *unk*

(778) **CHT:** **be** **ydy** **enw** **fo** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(779) **CHT:** **Raimundo** **wedi** **priodi** **ers** **pythefnos**
%aut *name* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *since.ADJ* *forthnight.N.MF.SG*
yndy **?**
be.V.3S.PRES.EMPH

Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?

(780) **CHT:** **y** **ddau** **wedi** **priodi** **rwan** **y**
%aut *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *now.ADV* *the.DET.DEF*
dau **fachgen** **.**
two.NUM.M *boy.N.M.SG*

they've both married now, the two boys.

(781) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there you are.

(782) **CHT:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(783) **AVR:** **wedi** **gadael** **y** **nyth** **.**
%aut *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *nest.N.MF.SG*

[...] left the nest.

(784) **CHT:** **ydyn** **.**
%aut *be.V.3P.PRES*

they have.

(785) **AVR:** **a** **yr** **ferch** **sut** **mae** **hi** **?**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

and the daughter, how's she?

(786) **CHT:** **yn** **Bahia_Blanca** **oedd** **hi** **.**
%aut *in.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was in Bahia Blanca.

(787) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(788) **AVR:** be mae hi wedi stydio ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *unk*

what did she study?

(789) **CHT:** oh dw i ddim yn siŵr iawn
%aut *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *sure.ADJ* *very.ADV*
os mae rywbeth efo .
if.CONJ *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG* *with.PREP*

oh, I'm not quite sure whether it's something to do with...

(790) **CHT:** dw i ddim yn gwybod .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

mm, I don't know.

(791) **CHT:** dw i ddim yn cofio .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(792) **CHT:** dim cofio be .
%aut *not.ADV* *remember.V.INFIN* *what.INT*

don't remember what.

(793) **AVR:** mmhm .
%aut *unk*

(794) **AVR:** oh achos er hi ydy yr
%aut *unk* *cause.N.M.SG* *unk* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*
ienga ie ?
youngest.ADJ.SUP *yes.ADV*

oh, because she's the youngest, right?

(795) **CHT:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(796) **AVR:** a mae hi wedi teithio yn_do ?
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *travel.V.INFIN* *wasn't_it.IM*

and she has travelled, hasn't she?

(797) **CHT:** Zanetta .
%aut *name*

(798) **AVR:** mae hi wedi teithio llawer yn_do ?
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *travel.V.INFIN* *many.ADJ* *wasn't_it.IM*

she's travelled a lot hasn't she?

(799) **CHT:** fuodd hi yn Germany .
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *name*

she was in Germany.

(800) **CHT:** fuodd hi yn yr Almaen !
%aut *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *Germany.NAME.F.SG*

she was in Germany!

(801) **AVR:** yn yr Almaen oedd hi ?
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *Germany.NAME.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

it was Germany she went to?

(802) **AVR:** oedd hi ddim yn Japan hefyd ?
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV* *in.PREP* *name* *also.ADV*

wasn't she in Japan as well?

(803) **CHT:** i fi wybod na .
%aut *to.PREP* *I..PRON.1S* *know.V.INFIN* *neg.PRT.NEG*

as far as I know, no.

(804) **AVR:** ond dyna fo .
%aut *but.CONJ* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(805) **AVR:** maen nhw wedi cysylltu efo
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *link.V.INFIN* *with.PREP*
yr myfyrwyr o yr gwledydd eraill .
the.DET.DEF *students.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF* *countries.N.F.PL* *others.PRON*

they've communicated with the students from other countries.

(806) **AVR:** maen nhw mynd draw a
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *pitch.N.M.SG* *and.CONJ*
yr myfyrwyr .
the.DET.DEF *students.N.M.PL*

they go over and the students...

(807) **CHT:** ah ie ie ie ia !
%aut *unk* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes yes!

(808) **CHT: mae** **yr** **Japanese** **efo** **nhw** **am**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *with.PREP* *they.PRON.3P* *for.PREP*

mis **neu** **Chinese** **.**
month.N.M.SG *or.CONJ* *name*

the Japanese are with them for a month, or the Chinese.

(809) **CHT: dw** **ddim** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(810) **CHT: oedd** **o** **Japanese** **dw** **i**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *from.PREP* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I..PRON.1S*

yn **credu** **oedd** **efo** **nhw** **am** **am**
stative.STAT *believe.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *for.PREP* *for.PREP*

un **sbel** **yn** **byw** **ar** **y** **ffarm** **efo**
one.NUM *unk* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *with.PREP*

Rosamaria **a** **.**
name *and.CONJ*

it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with Rosamaria and...

(811) **AVR: chwarae** **teg** **.**
%aut *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

fair play.

(812) **CHT: ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(813) **AVR: wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(814) **AVR: mae** **yn** **andros** **o** **neis** **rŵan** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *nice.ADJ* *now.ADV* *in.PREP*

Esquel **siŵr** **o** **fod** **.**
name *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN*

it's really nice now in Esquel, sure to be.

(815) **CHT: oh** **!**
%aut *unk*

(816) **AVR:** **mae** **yr** **daffodils** **yn** **flodeuo** **a**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk* *stative.STAT* *flower.V.INFIN* *and.CONJ*

yr **.**
the.DET.DEF

the daffodils are flowering, and the [...].

(817) **CHT:** **a** **yr** **eira** **ar** **y** **mynydd** **.**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *snow.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *mountain.N.M.SG*

and the snow on the mountains.

(818) **AVR:** **a** **yr** **eira** **ar** **y** **mynydd**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *snow.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *mountain.N.M.SG*

ie **.**
yes.ADV

and the snow on the mountains, yes.

(819) **CHT:** **mae** **wedi** **bwrw** **eira** **dipyn** **go_lew**
%aut *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *strike.V.INFIN* *snow.N.M.SG* *little.bit.N.M.SG* *rather.ADV*

.

it has snowed quite a bit.

(820) **CHT:** **oedden** **nhw** **yn** **deud** **bod**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

yna **ryw** **glamp** **o** **darnau** **o** **.**
there.ADV *some.ADJ* *pile.N.M.SG* *from.PREP* *pieces.N.M.PL* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.

(821) **CHT:** **oedd** **rywbeth** **ryfedd** **efo** **hi** **!**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *something.N.M.SG* *strange.ADJ* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

there was something strange about it!

(822) **AVR:** **ie** **oedden** **deud** **er** **um** **er**
%aut *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *say.V.INFIN.SPOKEN* *unk* *unk* *unk*

oedd **yn** **er** **deg** **centimetr** **.**
be.V.3S.IMPERF *stative.STAT[or]in.PREP* *unk* *ten.NUM[or]fair.ADJ* *centimeter.N.M.SG*

yes, they were saying that.. . that it was [..] ten centimetres.

(823) **AVR:** **mae** **hynny** **yn** **go** **dda** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *that.PRON* *stative.STAT* *rather.ADV* *good.ADJ*

that's pretty good.

(824) **CHT:** **yn** **Esquel** **?**
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel?

(825) **AVR:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(826) **CHT:** **!**
%aut

(827) **CHT:** **na** **ddim** **fan** **yna** .
%aut *neg.PRT.NEG* *not.ADV* *place.N.MF.SG* *there.ADV*

no, not there.

(828) **CHT:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **sefyll**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV* *stative.STAT* *stand.V.INFIN*
ar **y** **llawr** **yn** **lle** **yna** .
on.PREP *the.DET.DEF* *floor.N.M.SG[or]ground.N.M.SG* *in.PREP* *place.N.M.SG* *there.ADV*

it wasn't staying on the ground, in that place.

(829) **CHT:** **ond** **oedd** **o** **yn** **troelli** .
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *spin.V.INFIN*

but it was swirling around.

(830) **CHT:** **ac** **oedd** **yna** **rywbeth** **ryfedd** **efo**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *something.N.M.SG* *strange.ADJ* *with.PREP*
hi .
she.PRON.F.3S

and there was something strange about it.

(831) **AVR:** **lot** **o** **wynt** .
%aut *unk* *from.PREP* *wind.N.M.SG*

there was a lot of wind.

(832) **CHT:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(833) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *unk* *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(834) **AVR:** **maen** **nhw** **yn** **cael** **gwynt** .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *wind.N.M.SG*

they get wind...

(835) **CHT: a mae yr gaea**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ[or]the.DET.DEF[or]drive.V.3S.PRES close.V.2S.IMPER
wedi pasio rwan .
after.PREP pass.V.INFIN now.ADV

+¡ and the winter has passed now.

(836) **AVR: ond ie mae yn dal mor**
%aut but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT hold.V.INFIN so.ADV
sych ag erioed yn y
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES with.PREP ever.ADV in.PREP the.DET.DEF
de yr profins yma .
south.N.M.SG[or]right.N.M.SG the.DET.DEF unk here.ADV

but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

(837) **AVR: ofnadwy !**
%aut terrible.ADJ

awful!

(838) **CHT: ydy yn dal yn**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT hold.V.INFIN stative.STAT
sych ?
dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

is it still dry?

(839) **AVR: ychi nos um .**
%aut you_know.IM night.N.F.SG unk

you know, the night...

(840) **CHT: a digonedd o ddŵr yn yr**
%aut and.CONJ abundance.N.M.SG from.PREP water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
afonydd yna !
rivers.N.F.PL there.ADV

and plenty of water in those rivers!

(841) **AVR: ie nos wener oedd hi for**
%aut yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.SUBJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV
mor hyll efo ninnau ac yn glawio
so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON and.CONJ stative.STAT rain.V.INFIN
gymaint .
so.much.ADJ

yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

(842) **CHT: ie .**
%aut yes.ADV

yes.

(843) **AVR:**   ac   oedd   yna   cymylau   o   lwch
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *clouds.N.M.PL*   *from.PREP*   *dust.N.M.SG*

           yn   Bahia_Blanca   .
           in.PREP   *name*

           and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

(844) **CHT:**   oh   !
      %aut   *unk*

(845) **AVR:**   a   yr   gwynt   mwya   ofnadwy   a
      %aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *wind.N.M.SG*   *biggest.ADJ.SUP*   *terrible.ADJ*   *and.CONJ*

           yr   llwch   yma   .
           the.DET.DEF   *dust.N.M.SG*   *here.ADV*

           and the most awful wind, and this ash.

(846) **CHT:**   oh   .
      %aut   *unk*

(847) **CHT:**   ac   oeddwn   i   yn   deall   bod
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I..PRON.1S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

           er   llawer   o   ddŵr   yn   dod   o
           unk   *many.ADJ*   *from.PREP*   *water.N.M.SG*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *of.PREP*

           yr   afonydd   mawr   yma   .
           the.DET.DEF   *rivers.N.F.PL*   *big.ADJ*   *here.ADV*

           and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.

(848) **CHT:**   dim   y   Panama   .
      %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *the.DET.DEF*   *name*

           not the Panama.

(849) **AVR:**   mae   yr   Panama   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*

           the Panama...

(850) **CHT:**   ddim   Uruguay   neu   Panama   ?
      %aut   *not.ADV*   *name*   *or.CONJ*   *name*

           not the Uruguay, or the Panama?

(851) **AVR:**   na   mae   Panama   yndy   .
      %aut   *neg.PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

           no, it is the Panama.

(852) **CHT:** **mae**   **yn**   **dod**   **â**   **llawer**   **o**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *many.ADJ* *from.PREP*

ddŵr   **dydy**   **?**
water.N.M.SG   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*

it brings lots of water doesn't it?

(853) **AVR:** **yndy**   **yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(854) **CHT:** **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *that.is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it.

(855) **CHT:** **peth**   **ryfedd**   **na**   **bod**   **hi**   **yn**
%aut   *thing.N.M.SG*   *strange.ADJ*   *neg.PRT.NEG*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

posib   **wneud**   **rywbeth**   **argae**   **arall**   **neu**
possible.ADJ   *make.V.INFIN* *something.N.M.SG* *dam.N.M.SG*   *other.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth   **i**   **roi**   **dŵr**   **i**   **yr**
something.N.M.SG   *to.PREP*   *give.V.INFIN* *water.N.M.SG[or]tower.N.M.SG* *to.PREP*   *the.DET.DEF*

llefydd   **yma**   **.**
places.N.M.PL *here.ADV*

it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.

(856) **AVR:** **wel** **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *unk*   *that.is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(857) **AVR:** **.**
%aut

it's strange.

(858) **AVR:** **mae**   **yn**   **glawio**   **yn**   **Brasil**   **a**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *and.CONJ*

wedyn   **be**   **wneith**   **y**   **dŵr**   **ond**   **dod**
afterwards.ADV   *what.INT*   *do.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *but.CONJ*   *come.V.INFIN*

lawr   **rhynddon**   **ni**   **.**
down.ADV[or]floor.N.M.SG[or]ground.N.M.SG   *between_us.PREP+PRON.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

(859) **CHT:** **oh**   **ie**   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *unk*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh, yes yes.

(860) **CHT: ond basen nhw yn gallu**
%aut *but.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN*

cadw fo er ie mewn llyn
keep.V.INFIN he.PRON.M.3S[or]be.V.3S.SUBJ[or]not.ADV unk yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG

a defnyddio fo .
and.CONJ use.V.3S.SUBJ[or]use.V.INFIN he.PRON.M.3S

but if they could keep it [...] yes, in a lake and use it...

(861) **AVR: oh ia .**
%aut *unk yes.ADV*

oh yes.

(862) **AVR: wel dyna fo .**
%aut *unk that.is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(863) **AVR: welwn ni ddim_byd felly mae yn**
%aut *see.V.1P.PRES we.PRON.1P anything.ADV so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT*

debyg i ti .
similar.ADJ to.PREP you.PRON.2S

we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) **CHT: na .**
%aut *neg.PRT.NEG*

no.

(865) **CHT: mae yr arian yn mynd i**
%aut *be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

bethau eraill yn anffodus iawn.
things.N.M.PL others.PRON stative.STAT unfortunate.ADJ

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) **AVR: i poced rywyn arall .**
%aut *to.PREP unk unk other.ADJ*

into someone else's pocket.

Typeset using LᴬTEX (*latex-project.org*) on 24 February, 2011